### Санкт-Петербургский государственный университет

**ГОЛОД Татьяна Семеновна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологические обороты с лексемой *santo***

**в современном итальянском языке**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Итальянский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии,

Золотайкина Евгения Андреевна

Рецензент:

заместитель директора по учебно-воспитательной работе,

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа № 318

с углубленным изучением итальянского языка

Фрунзенского района Санкт-Петербурга»,

Некрасова Ирина Сергеевна

Санкт-Петербург

2021

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ...........................................................................................................3

Глава 1...................................................................................................................7

ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ............................................................................................................7

§1 Определение и признаки фразеологической единицы.........................8

§2 Классификация фразеологической единицы.......................................15

Выводы по главе 1.......................................................................................24

Глава 2.................................................................................................................26

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ОПОРНОЙ ЛЕКСЕМОЙ *SANTO* В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ.................................................................................................................26

§1 Семантика лексемы *santo* на примере рассматриваемых фразеологических единиц..........................................................................26

§2 Этимология фразеологических единиц................................................34

§3 Структурно-грамматический анализ фразеологических единиц......55

§4 Характеристики опроса носителей итальянского языка и анализ его результатов...................................................................................................59

Выводы по главе 2.......................................................................................62

ЗАКЛЮЧЕНИЕ..................................................................................................64

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..........................................67

ПРИЛОЖЕНИЕ..................................................................................................73

**ВВЕДЕНИЕ**

В последние несколько десятилетий интерес языковедов к фразеологии значительно повысился. Изучение фразеологического фонда языка представляет большой научный интерес как с теоретической точки зрения (определение места фразеологической единицы в системе языка, исследование фразеологического значения и т. д.), так и с практической (выявление национально-культурных особенностей и стратегий их перевода).

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению фразеологических единиц с опорным элементом *santo* в современном итальянском языке. Объектом исследования является изучение фразеологического фонда итальянского языка. В качестве предмета исследования выступают фразеологические единицы, в составе которых содержится лексическая единица *santo*.

Выбор темы данной работы обусловлен её актуальностью. Безусловно, фразеологический фонд языка является важнейшим источником информации об истории и культуре народа. Анализ фразеологического состава языка позволяет выявить особенности уникального национального мировосприятия, так как в составе фразеологических единиц запечатлеваются экстралингвистические реалии, которые, как правило, принадлежат к разряду безэквивалентной лексики.

Вне всякого сомнения, религия играла и играет важнейшую роль в истории и культуре Италии, что не могло не отразиться в языке. Фразеологические единицы, происхождение которых связано с религией, в итальянском языке являются одними из самых многочисленных[[1]](#footnote-0).

В современной лингвистике преобладает восприятие языка не только как системы, но и как источника знаний о культуре народа и национальном мировоззрении[[2]](#footnote-1). Таким образом, изучение данной группы фразеологических единиц представляется актуальным для познания национального прошлого народа, его миропонимания и менталитета.

Фразеология является неотъемлемой частью языка, которая, к тому же, в большинстве случаев не может быть понята интуитивно, по аналогии с родным языком, в силу её специфики, а именно — семантического сдвига, особого фразеологического значения, однако при изучении языка как иностранного, ей не уделяется, как правило, должного внимания. Кроме того, материалы для изучения фразеологических единиц являются либо неполными (в случае если некоторые случайно подобранные выражения встречаются в учебных материалах), либо, напротив, содержат очень большое количество фразеологических единиц, которое сложно охватить, в то время как многие из них не используются в речи. Именно поэтому целью данной выпускной квалификационной работы является не только выявление специфических черт анализируемой группы фразеологических единиц, но и составление списка наиболее употребимых из них в современном итальянском языке.

В связи с этим, в задачи настоящей работы входит:

1) характеристика понятия фразеологизм;

2) структуризация языкового материала;

3) выявление наиболее употребимых в современном итальянском языке фразеологических единиц, в состав которых входит лексема *santo*;

4) анализ происхождения и/или формирования этих фразеологических единиц;

5) выявление особенностей, характеризующих каждую группу фразеологических единиц и особенностей, характеризующих восприятие понятия «святой» носителями итальянского языка.

Практическая значимость работы: полученные результаты исследования могут быть использованы при разработке курсов итальянского языка.

Языковой материал для выпускной квалификационной работы был отобран из итальянско-русского фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера[[3]](#footnote-2), из итальянского словаря Dizionario dei Modi di dire della lingua italiana[[4]](#footnote-3), авторами которого являются M. Quartu и E. Rossi, из фразеологического онлайн словаря Corriere della Sera[[5]](#footnote-4), из онлайн словаря Treccani[[6]](#footnote-5), а также из итальянско-русского, русско-итальянского словаря пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений[[7]](#footnote-6), автором которого является В. А. Коток. Данные словари были выбраны как наиболее полные и авторитетные. Каждый из указанных словарей имеет свои преимущества и структурные особенности. Например, словарь под редакцией Я. И. Рецкера содержит большое количество фразеологических единиц, которые были отобраны в том числе из классической итальянской художественной литературы[[8]](#footnote-7), а значит, иллюстрирует фразеологические единицы, используемые по большей части в письменной речи. В то же время итальянский словарь Treccani широко показывает современное использование фразеологических единиц, в том числе в устной речи. Таким образом, использование нескольких разных по своему составу словарей позволяет наиболее полно охватить фразеологическое богатство языка.

При сборе языкового материала использовался метод сплошного отбора. Затем языковой материал был проанализирован на основе результатов опроса носителей итальянского языка. Целью данного опроса было выяснить фактический узус фразеологических единиц, отобранных из словарей, в современном итальянском языке.

Теоретической и методологической основой исследования являются научные работы В. В. Виноградова[[9]](#footnote-8), Н. М. Шанского[[10]](#footnote-9), С. И. Ожегова[[11]](#footnote-10), Федерики Казадеи[[12]](#footnote-11), Шарля Балли[[13]](#footnote-12), Т. З. Черданцевой[[14]](#footnote-13), Е. М. Чекалиной и Т. М Ушаковой[[15]](#footnote-14), А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского[[16]](#footnote-15) и Б. А. Ларина[[17]](#footnote-16).

Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

**ГЛАВА 1**

В теоретической главе будут рассмотрены разные подходы к изучению фразеологического состава языка, проанализированы определение, признаки и классификации фразеологической единицы, предложенные наиболее авторитетными языковедами, а также определены основные понятия и термины, используемые в настоящей выпускной квалификационной работе.

Как констатируют многие отечественные лингвисты, в настоящее время в области фразеологии не существует единой терминологической системы[[18]](#footnote-17). Это обусловлено, с одной стороны, относительно недавним появлением фразеологии как отдельной науки, и, с другой стороны, свойственными фразеологической единице особенностями, делающими её крайне сложным для описания и классификации объектом изучения. Полемика ведётся в том числе относительно объёма понятия фразеология[[19]](#footnote-18).

В своей статье «О структуре фразеологии»[[20]](#footnote-19) С. И. Ожегов впервые чётко разграничил два подхода к понятию фразеологии и, как следствие, к решению о том, какие единицы языка следует относить к разряду фразеологических. С. И. Ожегов предлагает отнести к фразеологии в узком смысле те устойчивые сочетания слов, в которых значение каждого из слов в отдельности как бы стирается, а синтаксические и грамматические связи слов становятся неважными, так как выражение приобретает целостное значение, что позволяет выражениям стать элементами предложений или средствами их построения[[21]](#footnote-20). Под фразеологией в широком смысле С. И. Ожегов понимает остальные устойчивые словесные сочетания, которым не свойственны данные структурные особенности. Согласно С. И. Ожегову, к фразеологии в широком смысле относятся «крылатые слова», пословицы и поговорки. Они не могут быть отнесены к элементам системы языка, так как по структуре являются самостоятельными предложениями, представляющими собой свободные членимые сочетания, и их характеризует логическая завершённость[[22]](#footnote-21).

В настоящей работе мы относим к фразеологическим единицам как единицы языка, в которых происходит семантический сдвиг, так и единицы, сохраняющие лексическое значение каждого составляющего их элемента, так как и те, и другие являются готовыми единицами, воспроизводимыми в речи в неизменном виде.

**§1 Определение и признаки фразеологической единицы**

Прежде всего, необходимо указать на тот факт, что, как констатируют авторы фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера, не существует единого общепринятого определения фразеологической единицы[[23]](#footnote-22). Тем не менее, несмотря на большое количество разных подходов к изучению фразеологии[[24]](#footnote-23), следует иметь в виду, что, стремясь дать наиболее полное и точное определение фразеологической единице, языковеды описывают одно и то же явление в языке. Учёные-лингвисты дают разные определения данного понятия, и подчёркивают при этом разные характеристики, свойственные фразеологической единице.

Например, Т. З. Черданцева даёт следующее определение данному понятию: фразеологическая единица — это словосочетание или предложение, функционирующее как единое целое, и в основу значения которого ложится один образ[[25]](#footnote-24). Далее учёный поясняет, что образ появляется как результат переосмысления одного из элементов фразеологической единицы, или как результат взаимодействия её элементов[[26]](#footnote-25). Несмотря на исчезновение во многих случаях связи между компонентами фразеологических единиц и их значениями, образ, передаваемый выражением, всегда так или иначе мотивирован этими значениями[[27]](#footnote-26), что подтверждается при изучении этимологии фразеологизма.

Н. М. Шанский, в отличие от Т. З. Черданцевой, использует не термин «фразеологическая единица», а синонимичный ему термин «фразеологический оборот». Н. М. Шанский определяет понятие следующим образом: фразеологический оборот — это целостное по своему значению воспроизводимое устойчивое сочетание слов, которое имеет неизменную, чаще всего, непроницаемую структуру и собственное, заложенное в нём самом значение[[28]](#footnote-27). Можно заметить, что уже в определении Н. М. Шанский указывает, что признак непроницаемой структуры может быть применён к фразеологической единице лишь в ряде случаев, а не во всех.

Другой авторитетный учёный Б. А. Ларин даёт своё определение фразеологическим единицам: сочетания слов, которые выражают одно представление и в которых смысловое единство приводит к тесному соединению их компонентов[[29]](#footnote-28).

В определениях, предложенных языковедами, присутствуют некоторые сходства. Так, например, и Т. З. Черданцева, и Б. А. Ларин подчёркивают, что в основу значения фразеологической единицы ложится один образ, или одно представление. О приобретении фразеологической единицей целостного значения говорил также С. И. Ожегов, определивший фразеологическую единицу как устойчивое словосочетание, соответствующее слову, в котором значение каждого компонента и связей между ними стирается[[30]](#footnote-29).

Кроме того, многие учёные в определении указывают на воспроизводимость фразеологической единицы. Например, В. М. Мокиенко в своей работе «Загадки русской фразеологии»[[31]](#footnote-30) предлагает определение: относительно устойчивое экспрессивное воспроизводимое словосочетание, которое обладает целостным значением[[32]](#footnote-31). В этом определении присутствует указание на относительность признака фразеологической единицы, а именно — её устойчивости. О воспроизводимости фразеологической единицы говорят также авторы пособия «Русская фразеология»[[33]](#footnote-32). Они дают следующее определение: «лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в виде готовых речевых единиц словосочетания»[[34]](#footnote-33) и подобно Н. М. Шанскому используют термин «фразеологический оборот»[[35]](#footnote-34).

В работе «Лексикология французского языка»[[36]](#footnote-35) авторы сформулировали определение фразеологической единицы следующим образом: «раздельнооформленная единица языка с полным или частичным семантическим преобразованием её компонентов»[[37]](#footnote-36).

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре»[[38]](#footnote-37) фразеологической единице даётся определение: семантически связанные словосочетания и предложения, воспроизводимые в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматическо­го состава[[39]](#footnote-38).

Анализируя приведённые выше определения, мы видим, что все они так или иначе пересекаются, однако в каждом из них содержатся разные свойства фразеологических единиц. Например, С. И. Ожегов подчёркивает соответствие фразеологических единиц слову, в то время как остальные языковеды не включают данное свойство в определение.

В настоящей работе мы предпочитаем придерживаться определения, данного Н. М. Шанским, так как, с нашей точки зрения, его определение является наиболее полным и включает все необходимые свойства фразеологической единицы. В своём определении Н. М. Шанский говорит о целостности значения, устойчивости и воспроизводимости фразеологической единицы, а также о её неизменной структуре.

Что касается экспрессивности, включённой В. М. Мокиенко в определение, мы не считаем её неотъемлемым свойством фразеологической единицы в силу существования служебных[[40]](#footnote-39) фразеологических единиц, которые ею не обладают. В. В. Виноградов относил подобные выражения к фразеологическим единствам[[41]](#footnote-40). Примером служебных фразеологических единиц в русском языке могут послужить союзы «до тех пор пока», «между тем как», «несмотря на то что»[[42]](#footnote-41).

Одной из теоретических проблем, стоящих перед учёными, является выделение признаков фразеологических единиц с целью наиболее полно описать их особенности, то есть отличия от других языковых единиц. Как и в случае определения понятия фразеологической единицы, языковеды выделяют разные признаки.

Шарль Балли, справедливо считающийся основоположником теории фразеологии, в своей работе[[43]](#footnote-42) выделил две группы признаков, по которым распознаются фразеологические обороты: внешние и внутренние. Внешние не играют решающей роли из-за своей условности и непостоянности. К ним относятся неизменный порядок слов и невозможность заменить синонимом компоненты, входящие в состав фразеологического единства. Внутренними признаками являются следующие: возможность приравнивания значения группы слов значению одного слова; утрата буквального смысла элементов; наличие в подобных выражениях архаизмов[[44]](#footnote-43). Что касается архаизмов, их наличие в выражении не может считаться признаком, так как они присутствуют далеко не в каждой фразеологической единице.

Впоследствии количество признаков, выделяемых лингвистами, возросло. В. Ю. Меликян в пособии «Современный русский язык: Синтаксис нечленимого предложения»[[45]](#footnote-44) перечисляет и поясняет такие дифференциальные признаки фразеологической единицы как воспроизводимость, устойчивость, структурно-семантическая целостность и идиоматичность[[46]](#footnote-45).

О. С. Ахманова считала, что критерий идиоматичности нуждается в пояснении и уточнении, так как он является «слишком общим и неопределённым»[[47]](#footnote-46). Говоря о том, что под идиоматичностью понимается несоответствие значения выражения сумме значений его компонентов, О. С. Ахманова отмечает необходимость уточнить, что именно подразумевается под значением компонентов, так как не любое значение, отличное от основного значения лексемы позволяет отнести выражение, в состав которого она входит, к классу фразеологических единиц. Главным критерием отнесения словосочетаний к фразеологическим единицам согласно О. С. Ахмановой является «характер их соотнесения с действительностью»[[48]](#footnote-47). Выражение не является свободным сочетанием слов в том случае, если его функция подобна функции слова, то есть если выражение направляется на объект в целом[[49]](#footnote-48).

Критерий идиоматичности подробно разбирается А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским в монографии «Аспекты теории фразеологии»[[50]](#footnote-49). Учёные утверждают, что идиоматичность сводится к трём основным факторам: «переинтерпретации, непрозрачности и усложнению способа указания на денотат»[[51]](#footnote-50). При этом переинтерпретация понимается как употребление выражения в переносном смысле; непрозрачность — как невозможность восстановить переинтерпретацию, не обращаясь к диахронии или невозможность понять значение одного из элементов фразеологической единицы; а усложнение способа указания на денотат понимается как наличие в языке синонимичного стандартного описания данной внеязыковой действительности[[52]](#footnote-51). А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский полагают, что наличие в выражении одного из этих трёх факторов позволяет отнести его к идиоматичным выражениям[[53]](#footnote-52).

Многие языковеды выделяют многокомпонентный состав в качестве признака фразеологических единиц. Например, о многокомпонентном составе говорит Т. З. Черданцева, выделяя также среди признаков фразеологической единицы несовпадение плана выражения и плана содержания, собственную синтаксическую функцию, устойчивость, образную мотивированность и значение, формирование которого отличается от формирования значения слова[[54]](#footnote-53).

Н. М. Шанский также обращает внимание на раздельнооформленность фразеологических единиц. Кроме того, он подчёркивает, что это готовые языковые единицы, целиком извлекаемые из памяти, и что им свойственно постоянство значения, состава и структуры[[55]](#footnote-54), однако главными признаками, указывающими на отличие фразеологических единиц от слов и свободных словосочетаний, Н. М. Шанский считает сверхсловность и воспроизводимость[[56]](#footnote-55). Именно эти два признака выделяет также В. Н. Телия в своей работе «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты»[[57]](#footnote-56), однако учёный вместо термина «сверхсловность» использует термины «несколькословность» и «раздельнооформленность»[[58]](#footnote-57).

В своей работе «Фразеология французского языка»[[59]](#footnote-58) Е. М. Чекалина и Т. М. Ушакова выделили следующие признаки фразеологической единицы: раздельнооформленность, семантическое переосмысление, воспроизводимость и устойчивость[[60]](#footnote-59). Что касается устойчивости, важно подчеркнуть, что это свойство не является абсолютным. Прежде всего, фиксированность состава может быть выражена в разной степени[[61]](#footnote-60), то есть существуют фразеологические единицы с более и менее фиксированным составом[[62]](#footnote-61). Кроме того, фразеологическим единицам свойственна вариантность[[63]](#footnote-62), а именно — возможность разного рода модификаций[[64]](#footnote-63).

В пособии «Основы фразеологии (краткий курс)»[[65]](#footnote-64) А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский подробно анализируют фактор устойчивости. Подобно Е. М. Чекалиной и Т. М. Ушаковой они говорят об относительности этого признака и утверждают, что абсолютная фиксированность состава словосочетания не является необходимой, чтобы отнести его к фразеологическим единицам[[66]](#footnote-65).

Об относительном характере устойчивости говорит также F. Casadei в своей статье «Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano»[[67]](#footnote-66). Однако F. Casadei, обосновав, что признак устойчивости неабсолютен, делает вывод, что в данной связи устойчивость не может считаться дифференциальным признаком фразеологической единицы[[68]](#footnote-67). Мы не можем согласиться в этом с F. Casadei, так как, будучи свойством, отличающим фразеологическую единицу от свободного словосочетания[[69]](#footnote-68), устойчивость является её важнейшим признаком.

Помимо устойчивости в своей работе F. Casadei проанализировала такие особенности фразеологических единиц, как связанность значения слова и семантическую немотивированность[[70]](#footnote-69).

Мы в настоящей работе опираемся на такие признаки как раздельнооформленность, семантическое переосмысление, воспроизводимость и устойчивость, предложенные Е. М. Чекалиной и Т. М. Ушаковой в «Лексикологии французского языка»[[71]](#footnote-70), так как они являются, с нашей точки зрения, наиболее точными и чётко сформулированными.

**§2 Классификация фразеологической единицы**

Как уже было отмечено выше, одним из учёных, сыгравших важнейшую роль в становлении фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины, является Шарль Балли. В своей работе «Traité de stylistique française»[[72]](#footnote-71) Ш. Балли обосновал выделение фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины и дал общую характеристику фразеологических оборотов. Учёный отказался от подробной классификации фразеологических единиц, пояснив, что это не входит в его задачи, однако всё же выделил три типа[[73]](#footnote-72):

— привычные сочетания (*groupements usuels*), в которых элементы группы сохраняют свою самостоятельность, но их очевидно соединяет некая связь таким образом, что у выражения появляются чёткие границы, и у носителя создаётся впечатление, что он уже видел данную группу слов;

— фразеологические ряды (*séries phraséologiques*), которым свойственна относительная связанность элементов, но при этом допустимо варьирование;

— фразеологические единства (*unités phraséologiques*), элементы которых состоят в абсолютной связанности, причём значение каждого слова в отдельности полностью стирается[[74]](#footnote-73).

Основываясь на классификации Ш. Балли, отечественный учёный В. В. Виноградов создал свою классификацию, которая стала первой научной классификацией фразеологических единиц русского языка с точки зрения семантической слитности[[75]](#footnote-74).

Классификация была предложена в работе «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке»[[76]](#footnote-75). В. В. Виноградов выделил следующие три типа фразеологизмов, опираясь на классификацию Шарля Балли: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Далее мы рассмотрим более подробно каждый из типов.

**Фразеологические сращения** — это абсолютно неделимые немотивированные и непроизводные устойчивые сочетания слов, значение которых так же условно, как значение немотивированного слова-знака, то есть никак не связано со значением их компонентов, например, *кузькина мать; собаку съел*[[77]](#footnote-76)*.* Таким образом, фразеологическое сращение является семантической единицей, однородной со словом. Фразеологическое сращение настолько слито и неделимо в смысловом отношении, что опущение хотя бы одного из его элементов либо совсем не влияет на общее значение, либо полностью разрушает его[[78]](#footnote-77).

**Фразеологические единства** — это семантически неделимые, хотя и производные с этимологической точки зрения устойчивые сочетания слов, общее значение которых теоретически можно вывести из совокупности составных элементов[[79]](#footnote-78). Подобные группы слов употребляются в образном значении, чем обуславливается их цельность и невозможность перефразировать подобные выражения. Как и в случае фразеологических сращений, возможно проведение аналогии между фразеологическим единством и отдельным словом, однако значение фразеологического единства потенциально связано со значением его компонентов. Зачастую данные выражения состоят из слов конкретного значения и имеют ярко выраженную экспрессивную окраску, например, *стреляный воробей; мелко плавать.* Кроме того, нередко в их структуре присутствует сопоставление лексических единиц одного семантического ряда, например: *из огня да в полымя; нет худа без добра; переливать из пустого в порожнее.* Фразеологические единства по внешней, звуковой форме могут совпадать со свободными сочетаниями слов, например: *брать в свои руки*[[80]](#footnote-79)*.*

**Фразеологические сочетания —** это устойчивые фразеологические группы, значение которых мотивировано семантикой составляющих их элементов, которые имеют гораздо бόльшую самостоятельность, чем в фразеологических сращениях и фразеологических единствах[[81]](#footnote-80). Тем не менее, один или несколько элементов в фразеологических сочетаниях имеют так называемое связанное значение, то есть они используются только в сочетании с остальными компонентами данного фразеологического выражения. Такая зависимость от других лексических единиц определяется внутренними семантическими отношениями в языковой системе. Характерным признаком фразеологического сочетания является возможность заменить синонимом компонент со связанным значением. Кроме того, как правило, существует несколько фразеологических сочетаний, связанных с одним опорным словом, например: *затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы, затронуть гордость.* Во фразеологических сочетаниях синтаксические связи вполне соответствуют живым нормам современного словосочетания. Однако эти связи в них воспроизводятся по традиции[[82]](#footnote-81).

Классификация В. В. Виноградова была дополнена Н. М. Шанским. Помимо трёх типов фразеологических единиц, описанных В. В. Виноградовым, он выделил **фразеологические выражения, определив их как** устойчивые в своём составе и употреблении, но в то же время семантически членимые **фразеологические единицы,** состоящие целиком из слов со свободным значением. То есть, во фразеологических выражениях отсутствуют слова с фразеологически связанным значением. Фразеологические выражения полностью мотивированы, а их значение понимается буквально, например: *любви все возрасты покорны*; *волков бояться* — *в лес не ходить*; *оптом и в розницу*; *рыночная экономика*. Отличие фразеологических выражений от свободных сочетаний слов состоит в том, что они не создаются в момент речи, а воспроизводятся как готовые единицы, подобно отдельному слову[[83]](#footnote-82).

Согласно Н. М. Шанскому фразеологические выражения бывают коммуникативного и номинативного характера. Фразеологические выражения коммуникативного характера — это аналогичные предложению сочетания слов, выражающие некое суждение, например: *человек* — *это звучит гордо; без труда не вытащишь и рыбку из пруда*. Фразеологические выражения номинативного характера представляют собой словосочетания, которые можно соотнести с частью предложения. Они выражают какое-либо понятие и, как отдельное слово, выполняют номинативную функцию, например: *трудовые успехи*; *на данном этапе*; *высшее учебное заведение*[[84]](#footnote-83).

Классификации Н. М. Шанского придерживаются также Н. Н. Кохтев и Д. Э. Розенталь, кратко описавшие приведённые выше четыре класса в работе «Русская фразеология»[[85]](#footnote-84).

Н. Н. Амосова, в отличие от В. В. Виноградова и Н. М. Шанского, выделяла только два класса фразеологических единиц на основе их семантической слитности — фраземы и идиомы. Фраземой Н. Н. Амосова называет такое словосочетание, в котором значение одного из элементов является фразеологически связанным[[86]](#footnote-85). Фразема всегда включает в себя два компонента. К идиомам относятся фразеологические единицы, значение которых является целостным и в составе которых отсутствует разделение на ключевой и семантически реализуемый элемент[[87]](#footnote-86). Н. Н. Амосова отмечает, что единицы, входящие в состав двух выделенных ею классов, крайне неоднородны.

В настоящее время существует множество альтернативных классификаций. Как правило, современные лингвисты выделяют более трёх классов фразеологических единиц. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский в пособии «Основы фразеологии»[[88]](#footnote-87) различают шесть типов фразеологических единиц, а именно — идиомы, коллокации, пословицы, грамматические фразеологизмы, фразеологизмы-конструкции и ситуативные клише[[89]](#footnote-88). При создании данной классификации учёные опирались на семантический и структурно-синтаксический критерии, а также на функции, выполняемые фразеологическими единицами в речи[[90]](#footnote-89). Языковеды утверждают, что представленная в их работе классификация используется с незначительными изменениями многими языковедами в силу своей практичности[[91]](#footnote-90).

К классу идиом относятся словосочетания, которым присуща высокая степень устойчивости и идиоматичности, например, «с младых ногтей»[[92]](#footnote-91). К коллокациям относят словосочетания, главный элемент которых имеет прямое значение, в то время как второстепенный элемент определяется узусом. Примером подобных фразеологических единиц может послужить устойчивое словосочетание «проливной дождь»[[93]](#footnote-92). Что касается пословиц, их специфической особенностью, с точки зрения А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, является семантика всеобщности, которая может быть выражена как эксплицитно («всякому овощу своё время»[[94]](#footnote-93)), так и имплицитно («двум смертям не бывать, а одной не миновать»[[95]](#footnote-94)), и «отсылка к общему знанию носителей данного языка»[[96]](#footnote-95). Тем не менее, далее А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский подчёркивают, что грань между пословицами и поговорками, которые в свою очередь относятся языковедами к классу идиом, размыта, и в некоторых ситуациях бывает трудно отнести выражение к тому или иному классу[[97]](#footnote-96).

Под грамматическими фразеологизмами понимаются идиоматичные выражения, включающие в свой состав нерегулярные грамматические связи, такие как «по крайней мере», «с тем чтобы», «ну вот»[[98]](#footnote-97) и т. п.

Следующий разряд — фразеологизмов-конструкций, или, как А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский определяют эту группу в своей монографии «Аспекты теории фразеологии»[[99]](#footnote-98), синтаксических фразеологизмов — включает устойчивые конструкции, в которых пропущены определённые лексические элементы, восполняемые в конкретной ситуации в зависимости от интенции говорящего[[100]](#footnote-99). Например, во фразеологизме-конструкции «тоже мне подарок»[[101]](#footnote-100) лексическим элементом, дополнившим синтаксическую структуру, является лексическая единица «подарок», в то время как сама конструкция представляет собой схему «тоже мне Х»[[102]](#footnote-101).

К последнему классу — ситуативным клише — относятся неидиоматичные или слабоидиоматичные устойчивые выражения, определяющиеся традицией, этикетом и другими правилами. Например, словосочетание «добрый день» является этикетной формулой приветствия[[103]](#footnote-102).

Помимо классификации по степени семантической слитности существует множество других видов классификаций. Например, А. И. Молотков предлагает классификацию с точки зрения лексико-грамматического критерия, выделяя при этом шесть групп фразеологических единиц: именные (*маменькин сынок*), глагольные (*ломать голову*), адъективные (*без царя в голове*), адвербиальные (*с минуты на минуту*), глагольно-пропозициональные (*сердце ноет*) и междометные (*этого ещё не хватало*)[[104]](#footnote-103). Аналогичную классификацию с точки зрения соответствия разным частям речи разработал Н. М. Шанский, однако он разделил фразеологические единицы на семь групп, причём класс глагольно-пропозициональных фразеологических единиц отсутствует, но в отдельную группу выделены модальные (*Что за вопрос!*; *к слову сказать*; *вообще говоря*) и союзные (*несмотря на то что*; *в силу того что*; *между тем как*) фразеологические единицы. Согласно Н. М. Шанскому, группы глагольных, субстантивных и наречных фразеологических единиц являются самыми продуктивными и наиболее однотипными по своей структуре[[105]](#footnote-104).

Существует также классификация фразеологических единиц по структурно-грамматическому критерию. Например, Е. М. Чекалина и Т. М. Ушакова выделяют классы предикативных, то есть по форме соответствующих предложению, частично-предикативных (термин Н. Н. Амосовой) и непредикативных фразеологических единиц. Частично-предикативные фразеологические единицы представляют собой структуру, главный элемент которой имеет зависимую часть. Предикативные фразеологические единицы подразделяются на пословичные, или пословицы, и непословичные, дающие оценку какой-либо ситуации и соответствующие любому виду предложения: повествовательному, побудительному, вопросительному или восклицательному. По функции Е. М. Чекалина и Т. М. Ушакова разделяют непредикативные фразеологические единицы на номинативные, соотносимые по функции со знаменательными частями речи; служебные, соответствующие предлогам и союзам; модальные, представляющие собой вводные слова; и междометные, выполняющие функцию междометий[[106]](#footnote-105).

В настоящей работе для нас является более релевантной классификация фразеологических единиц с точки зрения их структуры, в связи с чем мы будем опираться на классификацию, предложенную Е. М. Чекалиной и Т. М. Ушаковой.

Помимо представленных выше классификаций возможно также отнесение фразеологических единиц к различным фразеосемантическим полям, то есть их объединение по принципу выделения общего семантического признака[[107]](#footnote-106). Было написано большое количество работ, в которых проводится анализ того или иного фразеосемантического поля. Особенно часто исследуются фразеосемантические поля соматизмов[[108]](#footnote-107), зоонимов[[109]](#footnote-108) и питания[[110]](#footnote-109).

Насколько нам известно, фразеологические единицы, относящиеся к фразеосемантическому полю «Религия» в итальянском языке, изучены недостаточно. Существует, например, работа, изучающая данную тему на материале других романских языков, а именно — испанского и французского[[111]](#footnote-110). Кроме того, большое количество исследований посвящено изучению библеизмов, в том числе, в итальянском языке, причём этот класс фразеологических единиц часто изучается с использованием метода сопоставительного анализа. Однако библеизмы представляют собой лишь часть фразеосемантического поля «Религия», в то время как остальные фразеологические единицы, принадлежащие к нему, являются не менее важными для изучения. В отличие от библеизмов, имеющих единый источник, остальные фразеологические единицы, относящиеся к фразеосемантическому полю «Религия», развиваются более самостоятельно в языке, а следовательно, в них более ярко отражаются особенности национального мышления и культурного опыта.

Группа фразеологических единиц с опорным элементом *santo*, насколько нам известно, не изучалась в итальянском языке. Gianluca Aprile выделил в своём пособии[[112]](#footnote-111) главу, посвящённую фразеологическим единицам, связанным с религией, в которой он выделил в том числе группу «Santi e Vangelo»[[113]](#footnote-112). Данной группе в работе отведено две страницы, на которых представлено лишь четыре фразеологических единицы, содержащих лексему *santo*. G. Aprile разъясняет значение этих выражений и даёт им краткое этимологическое пояснение.

**Выводы по главе 1**

Итак, фразеологическая единица — это целостное по своему значению воспроизводимое устойчивое словосочетание, имеющее неизменную, чаще всего, непроницаемую структуру и собственное, заложенное в нём самом значение[[114]](#footnote-113). Дифференциальными признаками фразеологической единицы, как уже было отмечено выше, мы будем считать раздельнооформленность, семантическое переосмысление, воспроизводимость и устойчивость.

Как можно было заметить из анализа научных работ в области фразеологии, существует множество различных теоретических подходов к её изучению, так же как и способов структуризации языкового материала. Говоря о классификациях, несомненно, предпочтение той или иной классификации фразеологических единиц зависит от поставленных задач.

Что касается терминологии, вследствие создания языковедами большого количества разных теорий и, как следствие, терминов для номинации выделенных классов фразеологических единиц, в настоящее время существует множество терминов, значение которых пересекается, а в некоторых случаях они полностью взаимозаменяемы (например, фразеологическая единица и фразеологический оборот). В то же время существуют термины, значение которых кардинально меняется в зависимости от научной школы. Примером подобной ситуации может послужить термин «идиома». Очевидно, что объём данного понятия, например, по Амосовой значительно меньше, чем в классификации А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, так как согласно подходу А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского идиомы включают в том числе поговорки и частично крылатые слова[[115]](#footnote-114), в то время как Н. Н. Амосова является сторонником узкого понимания фразеологии и, как следствие, вообще не относит поговорки и крылатые слова к фразеологическим единицам[[116]](#footnote-115).

Таким образом, подводя итог вышесказанному, можно констатировать, что в целом, в современной фразеологии присутствуют следующие проблемы: запутанность и неточность терминологии, отсутствие единого общепринятого подхода к изучению фразеологии и, как следствие, расхождение мнений языковедов по поводу базовых понятий фразеологии, а также относительно определения границ данной дисциплины и её объекта изучения.

Говоря о предмете исследования настоящей выпускной квалификационной работы, как уже было указано выше, группа фразеологических единиц с опорным элементом *santo* в итальянском языке, насколько нам известно, ещё не подвергалась подробному анализу, который будет представлен во второй главе.

**ГЛАВА 2**

Вторая глава включает исследование отобранной группы фразеологических единиц с опорным элементом *santo* с различных точек зрения: будет представлен семантический, структурно-грамматический и этимологический анализ фразеологических единиц, а также будут рассмотрены значения лексемы *santo* в их составе. Кроме того, во второй главе описывается проведённый опрос носителей итальянского языка и его результаты и приводятся количественные подсчёты. В качестве итога анализа с точки зрения каждого из подходов будут выявлены закономерности и представлены примеры языковых фактов.

**§1 **Семантика лексемы *santo* на примере рассматриваемых фразеологических единиц****

**Корень лексической единицы *santo* пришёл в итальянский язык из латыни**[[117]](#footnote-116)**. В латыни *sanctus* было пассивным причастием прошедшего времени от глагола *sancire*, который имел значение «узаконивать», «одобрять»; «делать святым»**[[118]](#footnote-117)**. Кроме того, лексема этимологически связана с прилагательным *sacer*, имеющим значение «священный»**[[119]](#footnote-118)**.**

**В современном итальянском языке лексема *santo* согласно разным источникам имеет от восьми до шестнадцати значений**[[120]](#footnote-119)**. В этом разделе будут рассмотрены те значения лексической единицы *santo*, которые встречаются во фразеологических единицах, отобранных для настоящего исследования.**

**Согласно Treccani, слово *santo* имеет восемь основных значений, бóльшая часть которых подразделяется на подпункты в словарной статье. Первое значение формулируется следующим образом: то же, что и «святой», «священный», то есть связанный с неземным, нечеловеческим миром и противопоставленный мирскому. Воспринимается как нечто возвышенное, является объектом страха и почитания**[[121]](#footnote-120)**. Прилагательное используется в молитвах в качестве определения к словам, обозначающим божество, которое почитают и которому поклоняются, а также в восклицаниях, выражающих раздражение, нетерпение или сдержанный гнев, например, *Santi numi!*** — *силы небесные!, господи!*[[122]](#footnote-121) **В более широком смысле прилагательное употребляется при описании всего, что связано с Богом или принадлежит ему. В этом значении прилагательное *santo* используется, например, во фразеологической единице** *essere alla Santa Croce* — *начинать с азов, едва начать*. Словосочетание *la Santa Croce* означает «Святой Крест», однако в данном случае при формировании фразеологи**ческой единицы** словосочетание имело значениене «Святой Крест», а «азбука». Так как в старину на первой странице итальянских букварей изображался крест, произошёл синекдотический перенос значения, и появилось выражение *la Santa Croce*, синонимичное существительному «букварь»[[123]](#footnote-122). Отсюда произошло значение фразеологи**ческой единицы**—«начинать с азов».

В таком же значении прилагательное *santo* используется во фразеологи**ческой единиц**е *campare di spirito santo*. Святой дух — это третья ипостась Святой Троицы. Фразеологи**ческая единица** имеет значение «святым духом питаться», то есть «ничего не есть», «голодать».

Другое значение прилагательного *santo*, тесно связанное с предыдущим, является следующим: «достойный особенно почтительного и набожного отношения»[[124]](#footnote-123). В этом значении лексема используется в названиях мест, действий и предметов, связанных с религиозными обрядами католицизма. Например, словосочетание *Anno Santo* имеет значение Святой год, то есть особый год, отмечающийся каждые 25 лет католической церковью. В этот год можно получить полное прощение грехов от Папы Римского при выполнении определённых религиозных обрядов[[125]](#footnote-124). Понятие Святого года входит в состав фразеологи**ческой единицы** *Si farà l’anno santo* — *это ещё бог весть когда будет; этого ещё нужно дождаться*. Значение фразеологи**ческой единицы** связано с тем, что Святой год отмечается раз в 25 лет, и поэтому воспринимается как нечастое событие.

**Следующее значение, предлагаемое словарём Treccani** — принадлежащий к области священного, относящийся к божеству, **а также, в более широком значении,** — соответствующий моральным и религиозным нормам, — следовательно, всё, что честно, набожно и правильно. Примером для этого значения может послужить фразеологизм *parole sante!* — *святая истина!*

Ещё одно значение — что-либо, преследующее религиозные цели, например, *guerra santa* — *крестовый поход*, то есть война в защиту религии. Также данное значение используется в переносном смысле: то, что является полезным, правильным или эффективным, например, *mano santa* — *дар божий*, *десница божья*, то есть помощь настолько эффективная, что её сравнивают с помощью божественных сил. В итальянском языке существует также устойчивое выражение *dare una mano*, имеющее значение «помочь». Таким образом, образ протянутой руки прочно связывается у носителей языка с помощью.

Кроме того, прилагательное *santo* встречается в некоторых фразеологических единицах с усилительной и стилистической функцией. Так, например, во фразеологи**ческой единиц**е *tutto il santo giorno* — *весь божий день, день-деньской,* лексема *santo* имеет усилительное значение и вносит эмоциональную окраску, так как это выражение используется при описании фактов, вызывающих в говорящем отрицательные эмоции, или достойных, с его точки зрения, осуждения или порицания.

Также лексема *santo* употребляется в роли существительного. Например, она может означать причисленных к лику святых католической церковью. Примером для этого значения может послужить фразеологическая единица *non sapere a che (a qual) santo votarsi/ rivolgersi (non sapere che santo baciare)* — *не знать, какому святому молиться; не знать, что предпринять, на что решиться*.

В аналогичном значении лексема используется в качестве прилагательного. В таком случае она употребляется с существительным или именем собственным, например, *chi loda San Pietro, non biasima San Paolo* — *одно другому не мешает*. Дословно данная фразеологическая единица переводится «кто хвалит Святого Петра, не осуждает Святого Павла».

Кроме того, в сочетании с именем собственным прилагательное *santo* может означать день памяти святого. Это значение появилось в результате метонимического переноса. Например, во фразеологи**ческой единиц**е *da Natale a San(to) Stefano* — *а) недолговечный; б) за день, в один день; через день*, который дословно переводится «от Рождества до Святого Стефания», словосочетание *Santo Stefano* означает день памяти Святого Стефания, то есть 26 декабря. Согласно католической церкви Рождество празднуется 25 декабря, что проясняет значение фразеологической единицы.

В сочетании с именем собственным прилагательное *santo* также может представлять собой название церкви, построенной в честь того или иного святого. Подобное сочетание во фразеологической единице *fare le scale di Sant’Ambrogio* — *злословить, сплетничать* означает «церковь Святого Амвросия». Легенда гласит, что было время, когда во Флоренции летними вечерами молодые люди собирались на ступеньках церкви святого Амвросия и беседовали. Когда один из них уходил, остальные начинали вспоминать всё, что он сделал плохого в своей жизни и обсуждать его поступки. Поэтому каждый из них хотел уйти последним, чтобы о нём не сплетничали. С тех пор фраза *non fate le scale di Sant’Ambrogio* используется, когда кто-либо покидает компанию, и не хочет, чтобы его обсуждали[[126]](#footnote-125).

Также лексема *santo* имеет переносное значение «человек, являющийся образцом добродетели, чья жизнь — пример для подражания с моральной и религиозной точки зрения» и является существительным. Например, фразеологи**ческая единица** *essere un santo* имеет значение «быть святым», то есть быть очень добрым или честным человеком.

Кроме того, лексема *santo*, выступающая в роли существительного, приобрела конкретное значение, а именно — изображение святого, например, его икона или скульптура. Во фразеологических единицах такое значение встречается нечасто, однако в анализируемой группе было обнаружено одно такое выражение: *San Giovanni non vuole inganni* — *неправдой жить* — *бога прогневить*. В Средние века во Флоренции использовалась монета, на которой было изображение покровителя города —святого Иоанна Крестителя, —гарантирующее точный вес и подлинность монеты. Кроме того, оно напоминало, что фальсификация денег —бесчестное дело и грех[[127]](#footnote-126).

В числе изученных в настоящем исследовании фразеологических единиц самую многочисленную группу составляют выражения, в которых лексема *santo* является существительным и имеет значение «причисленный к лику святых». В этой группе было выявлено несколько закономерностей. Прежде всего, в результате анализа фразеологических единиц этой группы было обнаружено, что образ святого часто связан в сознании носителей итальянского языка с терпением. В некоторых фразеологических единицах это значение выражено эксплицитно. Например, во фразеологической единице *avere la pazienza d’un santo* — *быть очень терпеливым* присутствует существительное *pazienza*, то есть «терпение», а всё выражение представляет собой сравнение. В то же время существуют устойчивые выражения, в которых не говорится напрямую о терпении, но значение сохраняется. Примером для такой ситуации может послужить фразеологическая единица *ci vorrebbe un santo* — *даже у святого лопнуло бы терпение*.

Также святой часто является синонимом идеального человека, честного и правильного во всех отношениях. Выражение *(non) essere un santo* в утвердительной форме выражает восхищение, а также, возможно, благодарность за оказанную помощь. Если же фразеологическая единица используется в отрицательной форме, она приобретает иронический насмешливый оттенок и становится синонимичной выражению *non essere uno stinco di santo*. Кроме того, существует фразеологическая единица *tutto santi e madonne*, которая переводится как «ханжа, святоша» и априори заключает в себе сарказм и отрицательную коннотацию.

Было обнаружено несколько фразеологических единиц, в составе которых оксюморонным образом сочетаются два противоположных по своей сущности понятия: святые и дьявол. Подобные фразеологические единицы используются при описании человека, который не принимает ни одну из сторон, а соглашается со всеми, например: *accendere una candela ai santi e una al diavolo* — *служить и богу, и чёрту; служить и нашим, и вашим*. Это непредикативные глагольные[[128]](#footnote-127) фразеологические единицы, в структуре которых присутствует сочинительная связь, объединяющая равноправные части *santi* и *diavolo*. Эти противопоставленные друг другу элементы вводятся одним и тем же предлогом, зависящим от предшествующего глагола.

Также была обнаружена поговорка, содержащая противопоставление понятий *santo* и *diavolo*: *Santo per la via, diavolo in masseria* — *в людях Илья, а дома свинья*. Однако здесь значение отлично от рассмотренных выше случаев —речь идёт о поведении одного и того же человека, которое кардинально меняется в зависимости от места, в котором он находится. Существительное *santo* соответствует идеальному поведению, в то время как *diavolo* является абсолютной его противоположностью.

В составе некоторых фразеологических единиц лексема «святые» противопоставляется другим понятиям. Например, в пословице *Scherza co’ fanti e lascia stare i santi* — *шути, да осторожно, а то в беду попасть можно* существительному *santi* противопоставлено *fanti*, имеющее общее значение «любой человек»[[129]](#footnote-128). Похожая ситуация наблюдается во фразеологической единице *In chiesa coi santi e all’osteria (in taverna) coi ghiott(on)i* — *в каком народе живёшь, того и обычая держись; дома как хочешь, а в гостях как велят; в чужой монастырь со своим уставом не ходят*. В составе выражения противопоставляются места — *chiesa* и *osteria*,—а также соответствующие им посетители *santi* и *ghiott(on)i* —обжоры.

В некоторых фразеологических единицах этой группы лексема *santo* имеет переносное значение, связанное с защитой, покровительством. Такой оттенок значения берёт начало из убеждения верующих в способности святых помогать людям и защищать их. Например, фразеологическая единица *аvere un santo dalla propria* имеет значение «быть очень везучим в сложной ситуации»[[130]](#footnote-129), то есть как будто человеку покровительствует святой. Во фразеологической единице *avere qualche santo in paradiso* значение развилось в несколько другом направлении: выражение означает «иметь сильных покровителей»[[131]](#footnote-130), то есть в данном случае речь идёт не об абстрактной удаче, а о конкретных людях, которые могут оказать значительную поддержку.

Была обнаружена группа фразеологических единиц, в которых святые являются способом выхода из трудной ситуации или ассоциируются с ним. Например, фразеологическая единица *non sapere a che santo rivolgersi* имеет, в том числе, значение «не знать, что предпринять, на что решиться». В выражении *chiamare tutti i santi (per nome, del lunario)* — *взывать ко всем святым, молиться всем святым*, как и в предыдущем, присутствует идея большого количества святых.

Фразеологические единицы *non c’è santo che tenga* — *ничего не поделаешь, ничего не изменить* и *non c'è barba di santo* — *нет способа сделать что-либо/ достичь какой-либо цели, несмотря на любые усилия* имеют похожее значение. В них отсутствие святого ассоциируется с невозможностью решить какую-либо проблему.

Рассмотрим следующую по многочисленности группу фразеологических единиц, а именно, выражения, в которых лексема *santo* является прилагательным и сочетается с именем собственным святого. В этой группе больше всего случаев, в которых значение фразеологической единицы основывается на факте из биографии святого или отличительной черте его характера. Чаще всего во фразеологических единицах этой группы встречается имя святого Петра: было обнаружено семь таких выражений. При этом четыре из них отсылают к тому факту, что в католической церкви святой Пётр считается первым папой римским. Святой часто изображается в одеянии папы римского и с крестом[[132]](#footnote-131). Зная об этом факте из жизни Петра, нетрудно понять значение следующей фразеологической единицы: *i successori di San Pietro* — *папы римские*. Дословно это выражение переводитсякак«последователи святого Петра».

Некоторые фразеологические единицы рассматриваемой группы представляют собой устойчивые выражения, одна из составных частей которых также является устойчивым выражением и имеет при этом другое значение. Например, словосочетанием *fuoco di Sant’Antonio* называют опоясывающий герпес, и это выражение уже является фразеологической единицей, однако затем от неё произошла другая — *avere il fuoco di Sant’Antonio*, —которая приобрела новое значение «не успокаиваться ни на минуту», «быть беспокойным»[[133]](#footnote-132). Таким образом, при формировании устойчивого выражения *avere il fuoco di Sant’Antonio* процесс фразеологизации был пройден дважды.

Третью большую группу представляют фразеологические единицы, содержащие прилагательное *santo*. В этой группе были обнаружены фразеологические единицы, аналогичные по семантике некоторым выражениям, встречавшимся в первой группе. Это выражения, в составе которых сочетаются два противоположных элемента. Однако если в первой группе этими противоположными элементами являлись *diavolo* и *santi*, то в данном случае противопоставляются понятия *diavolo* и *acqua santa*. Объединение этих двух понятий имеет целью, так же как и в первой группе, подчеркнуть их противоположность и несовместимость.

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что в большинстве случаев лексема *santo* имеет положительное значение, как, например, в выражениях *mani sante* — *умелые руки, золотые руки; умелец*, *fegato santo* — *смелый, отважный человек* или *avere la pazienza d’un santo* — *быть очень терпеливым*, или нейтральное значение, например, в случае если она используется в сочетании с именем святого.

**§2 Этимология фразеологических единиц**

Почти все фразеологические единицы когда-то представляли собой мотивированные единицы языка, то есть мысль, которую они выражают, была связана со значением входящих в их состав компонентов, что может показать изучение этимологии устойчивых выражений. В ряде случаев связь значения рассматриваемых фразеологических единиц с их составляющими компонентами понятна без дополнительного исследования, однако зачастую необходимо изучение этимологии фразеологической единицы, чтобы понять природу возникновения связи, существующей между её планом выражения и планом содержания.

Например, фразеологическая единица *cavallo di San Francesco* имеет значения *а) посох; б) хождение пешком*. Значение этого выражения неочевидно для человека, не знакомого с биографией Святого Франциска. Оно связано с преданием, согласно которому Франциск Ассизский был очень беден. Он проповедовал добровольное отречение от богатства. Хотя святой родился в богатой семье, он отказался от любого имущества и отправился странствовать[[134]](#footnote-133). Он жил в крайней бедности, и у него, конечно, не было лошади, поэтому он всегда ходил пешком и называл лошадью свой посох, откуда значение фразеологической единицы —«ходить пешком, ехать на своих двоих, ехать на одиннадцатом номере»[[135]](#footnote-134).

В настоящем разделе будут рассмотрены фразеологические единицы с наиболее примечательной этимологией. Группу самых неочевидных фразеологических единиц с точки зрения этимологии составляют выражения, в составе которых содержится имя святого. Так как в современном мире становится всё меньше людей, знающих биографию всех святых, значение подобных фразеологических единиц, появившихся несколько веков назад, перестаёт быть очевидным. Теперь зачастую необходимо провести целое исследование, чтобы понять связь значения фразеологической единицы с её составляющими элементами.

Ярким примером подобных выражений может послужить фразеологическая единица *le chiavi di San Pietro*.Она переводится как«ключи Святого Петра, власть и юрисдикция Ватикана, католической церкви».

В 16 главе Евангелия от Матфея Иисус сказал святому Петру: «*и Я говорю тебе, ты* — *Пётр* (что в переводе с древнегреческого означает «камень», «скала»; таким образом Иисус выразил мысль, что Пётр станет прочной основой, на которой будет построена церковь), *и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют её; и дам тебе ключи Царства Небесного, и что будет связано тобою на земле, то будет связано и на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено и на небесах»*[[136]](#footnote-135)*.* Как следует из Евангелия, Иисус сделал Петра стражем рая и руководителем церкви на земле. В искусстве святой Пётр часто изображается с ключом или ключами.

В католической церкви святой Пётр считается первым папой римским, что объясняет значение следующей фразеологической единицы: *cattedra di San Pietro* — *папство, папский престол*[[137]](#footnote-136). В буквальном смысле это словосочетание означает «трон святого Петра» — деревянное сиденье, на котором, по преданию, сидел апостол. Сейчас реликвия хранится в кафедре святого Петра — скульптурной композиции из позолоченной бронзы в алтарном пространстве собора святого Петра в Ватикане. В настоящее время данное выражение является синонимом папства, папской власти, а также резиденции папы римского[[138]](#footnote-137).

Во фразеологической единице *gabbare San Pietro* — *снять с себя сан* глагол *gabbare* означает «надувать», «обманывать», «высмеивать». Основой для возникновения данной фразеологической единицы послужило сравнение оставления высокой церковной должности с насмешкой над святым Петром, так как он считается столпом католической церкви, её воплощением и символом.

В отличие от трёх фразеологических единиц, рассмотренных выше, выражение *fare San Pietro* — *лгать, говорить неправду* основывается на другом эпизоде из жизни святого Петра и является библеизмом, то есть имеет библейское происхождение. Помимо указанных выше значений данной фразеологической единицы, существует и более конкретное: отрекаться от человека, идеалов и т. п.[[139]](#footnote-138), как это сделал святой Пётр после ареста Иисуса в Гефсиманском саду: когда рабыня-привратница первосвященника узнала в нём ученика Христа, святой Пётр трижды сказал, что он с ним не знаком. Этот эпизод описан у всех Евангелистов с небольшими расхождениями[[140]](#footnote-139).

Далее мы рассмотрим две фразеологических единицы, в которых имя святого Петра имеет совершенно другое значение. Фразеологическая единица *fabbrica di San Pietro* переводится как *а) непомерно затянувшееся строительство; б) сказка про белого бычка*, а значение более полного варианта этого выражения *essere come la fabbrica di San Pietro* —это *быть нескончаемым (о каком-либо деле)*. Эта фразеологическая единица является примером выражения, в котором прилагательное *santo*, употреблённое с именем святого, имеет рассмотренное в предыдущем параграфе значение «церковь, построенная в честь святого». В данном случае под словосочетанием *San Pietro* подразумевается Cобор Святого Петра в Риме.

Одним из значений слова *fabbrica* является «стройка», «строительство»[[141]](#footnote-140). Таким образом, эта фразеологическая единица отсылает к строительству Cобора Святого Петра в Риме, которое длилось более полутораста лет, с 1503 по 1667 год, причём почти каждый раз, когда на должность главного архитектора вступал новый мастер, готовую часть собора перестраивали[[142]](#footnote-141).

*Сhi loda San Pietro, non biasima San Paolo* — *одно другому не мешает* —ещё одна фразеологическая единица, в составе которой встречается имя святого Петра. Глагол *biasimare* означает «осуждать», «порицать»[[143]](#footnote-142). Фразеологическая единица дословно переводится следующим образом: «тот, кто хвалит святого Петра, не осуждает святого Павла». По всей видимости, значение этого устойчивого выражения не связано напрямую с каким-либо элементом биографии святых. На их месте теоретически могли быть любые другие святые. Тогда почему всё-таки для этого фразеологизма были выбраны святые Пётр и Павел? Возможно, это произошло потому что они связаны в народном сознании в единое целое. Святые Пётр и Павел считаются двумя главными апостолами, и существует день памяти обоих святых: он отмечается 29 июня.

Апостол Пётр — это святой, имя которого чаще всего встречается в составе фразеологических единиц анализируемой группы, а именно —семь раз. Второе место после него занимает святой Антоний —его имя фигурирует в трёх фразеологических единицах.

Выражение *troppa grazia sant’Antonio!* является предикативным пословичным[[144]](#footnote-143) фразеологизмом со структурой восклицательного предложения[[145]](#footnote-144). Его происхождение связано с легендой о крестьянине, который хотел научиться ездить верхом на лошади. Он купил себе лошадь, но, как ни старался, не мог подняться на неё. Тогда крестьянин помолился святому Антонию, чтобы тот помог ему. Когда он снова попробовал оседлать лошадь, он подпрыгнул слишком высоко, перелетел через неё и упал на землю с другой стороны. Разочарованный такой помощью святого, крестьянин воскликнул: «Это уж слишком, святой Антоний! Я попросил только слегка подтолкнуть меня, а ты сделал это сильнее,чем надо было! Такая помощь мне не нужна!»[[146]](#footnote-145). Таким образом, фразеологическая единица имеет ироническое значение «слишком жирно!».

Интересная этимология у выражения *аvere il fuoco di sant’Antonio*. Оно имеет значение «постоянно находиться в состоянии физического беспокойства, не находить удобного положения, не оставаться на одном месте»[[147]](#footnote-146). Фразеологическая единица обязана своим существованием народному названию опоясывающего герпеса. У этой болезни очень неприятные симптомы, среди которых зуд и болевые ощущения. По традиции, чтобы излечиться от этого заболевания, народ обращался за помощью к святому Антонию, который считался защитником от подобных недугов. Именно поэтому заболевание получило такое название, а потом дало начало фразеологической единице[[148]](#footnote-147).

Выражение *pigliare qn per un Sant’Antonio* имеет ироническое значение «принимать кого-л за святого, за монаха». В структуре данной фразеологической единицы присутствует неопределённый артикль перед именем святого. Артикль указывает на тот факт, что имя святого употребляется в данном случае в качестве имени нарицательного, а не имени собственного, что видно также и из перевода этого выражения. Таким образом, в составе фразеологической единицы присутствует антономазия[[149]](#footnote-148).

Неясно, почему в данном выражении фигурирует именно святой Антоний. Возможно, житие святого Антония пролило бы свет на историю возникновения этого выражения, однако в католицизме признано более десяти святых с таким именем[[150]](#footnote-149). В отличие от предыдущего фразеологизма, в котором однозначно говорилось о святом Антонии Великом[[151]](#footnote-150), в данном случае не представляется возможным определить, о каком именно святом идёт речь.

Ещё один святой, имя которого встречается несколько раз во фразеологических единицах анализируемой группы, — это святой Стефан. Фразеологическая единица *fare la fine di Santo Stefano* имеет значение«быть забитым камнями». Дословно это выражение переводится как «закончить жизнь как святой Стефан». Святой Стефан считается первым христианским мучеником. Представший по ложному обвинению в богохульстве перед синедрионом, святой произнёс вдохновенную обличительную речь в адрес иудеев, после чего те, разъярённые, вывели его за городские стены и забили камнями до смерти[[152]](#footnote-151).

Следующая фразеологическая единица *da Natale a San(to) Stefano* являет собой пример достаточно редкого случая, когда лексема *santo* в сочетании с именем святого имеет метонимическое значение «день памяти святого». Чтобы понять мотивированность выражения, необходимо обратиться к календарю. Как известно, католическое Рождество празднуется 25 декабря, в то время как день памяти святого Стефана —это 26 декабря. Следовательно, фразеологическая единица дословно означает разницу в один день, что проясняет её значение—«а) недолговечный; б) за день, в один день; через день».

Имя святого Иосифа также встречается не единожды в рассматриваемых выражениях. Фразеологическая единица *anni di San Giuseppe* имеет значение«глубокая старость», что связано с преклонным возрастом Иосифа на момент обручения с Девой Марией. Хотя в Протоевангелии от Иакова не указывается, сколько именно Иосифу было лет, сам он говорит: «У меня уже есть сыновья, и я стар...»[[153]](#footnote-152), возражая священнику на то, что он должен обручиться с Марией.

Вторая фразеологическая единица, включающий имя святого Иосифа —это *mazza di San Giuseppe* — *олеандр*. Дословный перевод этого выражения —«посох святого Иосифа».

Данная фразеологическая единица также отсылает к Протоевангелию от Иакова, в котором описываются детство и юность Девы Марии, а также события во время рождения Иисуса. В Протоевангелии рассказывается, что когда Марии, которая воспитывалась в храме, исполнилось 12 лет, священники стали думать, как с ней поступить, чтобы она не осквернила храм Господень. Они сказали верховному священнику, чтобы он помолился и спросил у Господа, как им лучше поступить. Священник так и сделал, и ему явился ангел, велевший, чтобы он созвал всех вдовцов и чтобы каждый принёс свой посох: Господь укажет на того, кто должен стать мужем Марии. Все вдовцы, среди которых был также Иосиф, собрались у храма, и у каждого был посох. Верховный священник собрал посохи и вошёл в алтарь, чтобы помолиться. Окончив молитву, он вернул их, и, когда он отдал посох Иосифу, из посоха вылетела голубка и стала кружиться над головой Иосифа[[154]](#footnote-153).

Таким образом, можно заметить, что в Протоевангелии не упоминается цветение посоха Иосифа. Возможно, существуют другие варианты этой истории, в которых знáком, указавшим на Иосифа, был олеандр, расцветший на посохе, а не голубка. Кроме того, есть другая легенда, связанная с посохом святого. В ней рассказывается о споре, возникшем между Иосифом и его друзьями после того как по Назарету распространилась новость о том, что Мария беременна. Друзья Иосифа не верили ему, что на Марию снизошёл Дух Святой, но видя, что Иосиф говорит серьёзно и что он твёрдо уверен в своих словах, они сказали: «Если всё действительно произошло так, как ты говоришь, пусть твой деревянный посох зацветёт». При этих словах посох Иосифа сразу же расцвёл, к удивлению недоверчивых друзей[[155]](#footnote-154). Вероятно, согласно легенде, на посохе расцвёл олеандр, так как фразеологическая единица получила именно такое значение.

Следующее выражение является библеизмом, и представляет собой одну из немногих фразеологических единиц рассматриваемой группы, о значении которых можно догадаться. Выражение *essere (fare) come San Tommaso* имеет дословный перевод «быть (делать) как святой Фома», то есть«верить только тому, что очевидно». В русском языке существует близкая по значению фразеологическая единица «Фома неверующий».

Нетрудно понять, что в данной фразеологической единице речь идёт об одном из апостолов. После казни Иисуса Фома не был с остальными учениками, когда Он им явился. Когда ученики рассказали Фоме, что видели Христа, он сказал, что поверит этому только если сам увидит на Его руках раны от гвоздей, и прикоснётся к ним[[156]](#footnote-155).

Очень необычное происхождение у фразеологической единицы *fuoco di Sant’Elmo*. Выражение имеет значение «предзнаменование беды или божественного наказания для тех, кто в чём-то серьёзно провинился»[[157]](#footnote-156). Этимология этой фразеологической единицы связана с одноимённым названием редкого физического явления. Оно представляет собой сверкание электрических разрядов на высоких заострённых металлических предметах и появляется при аномальном повышении напряжённости электрического поля в атмосфере. Огни святого Эльма могут быть в форме ореола или кисточки, в зависимости от знака заряда[[158]](#footnote-157). Это необычное проявление наличия электричества в атмосфере послужило причиной возникновения множества народных суеверий[[159]](#footnote-158).

Физическое явление было названо в честь святого Эразма Антиохийского, который считался древним покровителем моряков и чьё имя было преобразовано в Средние века в *Sant’Ermo*, или *Sant’Elmo*[[160]](#footnote-159). Моряки считали появление огней святого Эльма благим предзнаменованием[[161]](#footnote-160), однако сама фразеологическая единица имеет противоположное значение в современном итальянском языке. Следует подчеркнуть, что в данном случае процесс фразеологизации был пройден дважды, так как название физического явления также представляет собой фразеологическую единицу.

Фразеологическая единица *essere (parere) un San Lazzaro* может ввести в заблуждение, так как в ней речь идёт не о Лазаре из Вифании, которого воскресил Иисус и чья история является гораздо более известной, а о другом Лазаре, о котором тоже рассказывается в Библии[[162]](#footnote-161). Это был прокажённый нищий, попавший в рай и впоследствии причисленный к лику святых. Он считается покровителем домов призрения и лепрозориев. Данная фразеологическая единица используется при описании человека, находящегося в плачевном состоянии, покрытого ранами или язвами, либо оборванного, одетого в лохмотья[[163]](#footnote-162). В этом выражении представлено явление антономазии, которое уже было отмечено в рассмотренной выше фразеологической единице *pigliare qn per un Sant’Antonio*. Во фразеологической единице *essere (parere) un San Lazzaro* также присутствует неопределённый артикль перед именем собственным, которое таким образом становится именем нарицательным.

Фразеологическая единица *strada di San Giacomo* имеет значение «Млечный Путь». Святой Иаков является одним из апостолов и покровителем Испании, так как он посвятил свою жизнь проповедованию христианства в Галисии. Апостол скончался в Палестине, но позже его мощи чудесным образом вернулись в Галисию. В начале IX века отшельник Пелайо обнаружил ковчег с мощами на месте, указанное ему звездой. Место было названо *Campus Stellae*, то есть, «место звезды». Позже у могилы святого был построен храм, а название было упрощено до *Compostela*[[164]](#footnote-163). Поклониться мощам приходили паломники из разных стран, поэтому пешеходные маршруты к могиле святого протянулись по всей Европе.

В настоящее время каждый год по Пути Святого Иакова проходит более 200.000 паломников, что делает его одним из наиболее посещаемых святых мест в мире[[165]](#footnote-164).

Рост популярности маршрута относится ко второй половине VIII века, когда Карл Великий совершил завоевательный поход в Испанию. Согласно преданию, карлу Великому во сне явился Господь и, показав ему Млечный путь, пересекающий Францию и Испанию, велел освободить дорогу от мавров[[166]](#footnote-165). Возможно, Путь Святого Иакова начал ассоциироваться в народном сознании с Млечным путём именно с того момента. Кроме того, возможно, раньше звёзды Млечного пути служили паломникам в качестве ориентира.

Значение выражения *notte di San Silvestro* — *новогодняя ночь* тоже не представляется возможным понять, не зная, когда отмечается день памяти святого Сильвестра. Новогодняя ночь называется «ночью святого Сильвестра», так как 31 декабря празднуется день памяти этого святого. Святой Сильвестр был Папой Римским в IV веке, и он никак не связан с празднованием Нового года. На протяжении истории человечества Новый год праздновался в разные даты, и празднование дня святого Сильвестра всего лишь совпало с последней из них[[167]](#footnote-166).

Следующая фразеологическая единица — *il pozzo di San Patrizio* —переводится как «бездонная бочка», то есть человек, потребляющий слишком много и без необходимости[[168]](#footnote-167). Согласно средневековому преданию, колодцем святого Патрика была очень глубокая пещера в Ирландии, которая считалась входом в ад. По легенде, Господь указал святому на ту пещеру, чтобы он показывал муки в аду нетвёрдым в вере христианам. Считалось, что те, кому удавалось достичь дна пещеры, преодолев многочисленные препятствия, получали прощение всех грехов и попадали в рай[[169]](#footnote-168).

В городе Орвието существует колодец, названный так же из-за своей глубины, который был построен по приказу Папы Климента VII в 1527 году, чтобы обеспечить город водой в случае длительной осады[[170]](#footnote-169).

По всей видимости, значение данной фразеологической единицы связано с глубиной пещеры святого Патрика.

Фразеологическая единица *avere digiunato la vigilia di Santa Caterina* дословно переводится как «поститься в канун дня святой Екатерины». С днём памяти Екатерины связана древняя традиция молитв и поста, так как святая считается покровительницей счастливого брака, в связи с чем появился данная фразеологическая единица, означающая «быть счастливым в браке»[[171]](#footnote-170).

Во фразеологической единице *più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli (тж povero come San Quintino)* — *беднее церковной крысы* речь идёт, скорее всего, о святом Квентине Амьенском —христианском мученике III века, который был очень почитаем в Средние Века. Согласно преданию, его приход был настолько бедным, что не было колоколов, и он звонил к службе, стуча по крыше[[172]](#footnote-171).

Фразеологическая единица *San Giovanni non vuole inganni* — *неправдой жить* — *бога прогневить* восходит к Средневековью. В Средние Века Флоренция была знаменита торговлей и первыми банками. На золотом флорине —монете, которая была в ходу в то время, —изображался святой Иоанн Креститель, покровитель города. Это изображение было гарантией точного веса и подлинности монеты. Кроме того, оно напоминало, что фальсификация денег —бесчестное дело и грех[[173]](#footnote-172). Следует обратить внимание, что в данном случае сочетание прилагательного *santo* с именем святого имеет нечасто встречающееся метонимическое значение «изображение святого».

В выражении *fare San Michele* — *переезжать, перебираться на другую квартиру* лексема *santo* в сочетании с именем святого тоже имеет переносное значение. В этой фразеологической единице речь идёт о дне памяти святого Архангела Михаила, который отмечается 8 мая. В этот день в некоторых регионах Италии заканчивался срок аренды возделываемых земель. Позднее эта же дата применялась к срокам аренды жилья, поэтому этот день ассоциировался с необходимостью переезжать и дал начало фразеологической единице *fare San Michele*.

До конца неясна этимология выражения *fare come Sant’Alò che prima morì e poi s’ammalò*. *Alò* —это просторечная форма имени *Eligio*[[174]](#footnote-173). Дословно эта фразеологическая единица переводится «делать как святой Элигий, который сначала умер, а потом заболел». Значение фразеологической единицы логически вытекает из её дословного перевода —«делать шиворот-навыворот, начинать не с того конца», однако непонятно, почему в составе выражения присутствует имя святого Элигия.

При анализе собранного языкового материала было обнаружено две особых фразеологических единицы. Они построены по аналогии с теми, которые были рассмотрены в данной группе, но в них отсутствуют имена реально существующих святых. Например, во фразеологической единице *il giorno di San Mai* — *когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг* вместо имени святого присутствует наречие *mai* —никогда, —которое к тому же написано с прописной буквы. Очевидно, что подобная игра слов заключает в себе шутливый оттенок смысла. *San Mai* —это день несуществующего святого, то есть день, который никогда не наступит.

Аналогичная ситуация наблюдается в случае второй подобной фразеологической единицы — *il giorno di Santa Paga*. Однако здесь шутливое значение проявляется ещё и потому, что прилагательное *santo* передаёт трепетное отношение к зарплате, как к священному предмету, достойному поклонения.

Далее будет рассмотрено происхождение фразеологических единиц, в которых лексема *santo* выступает в роли существительного. В этой группе проследить этимологию выражения в большинстве случаев проще, чем в группе с именами святых, однако также есть некоторые фразеологические единицы, происхождение которых совсем не очевидно.

Например, фразеологическая единица *(non) essere uno stinco di santo* имеет значение«(не) отличаться святостью, (не) быть без греха». Однако на первый взгляд неясно, почему в составе выражения присутствует существительное *stinco*, которое переводится как «голень». Происхождение словосочетания *stinco di santo*, получившего метафорическое значение «добродетельный человек», связано с тем фактом, что мощи святых, как правило, состоят в основном из костей, и большая берцовая кость —самая крупная из костей голени —является одной из самых заметных в раках с мощами святых[[175]](#footnote-174).

При анализе отобранного языкового материала было обнаружено две фразеологических единицы, связанных с литаниями. Выражение *lungo come le litanie dei santi* используется, чтобы сравнить что-либо с литаниями, и его дословный перевод —это «длинный, как литании святых». При этом выражение имеет значение «а) нудный, скучный; б) очень длинный». Литании — это молитвы, имеющие однообразную структуру. В них различные призывания Бога и святых дополняются повторяющимися прошениями[[176]](#footnote-175). Отсюда становится понятно, почему литании воспринимаются как что-то нудное и длинное.

Вторая фразеологическая единица — *essere quanti (più che) le litanie de’ Santi* — *быть очень многочисленным (о семье и т. п.)* —отсылает к другому факту, связанному с литаниями. Существует очень много литаний, в том числе потому, что святых, канонизированный католической церковью, около 20.000[[177]](#footnote-176).

Следующее выражение *a dispetto dei santi* дословно переводится как «вопреки святым, против воли святых». Воля святых, скорее всего, воспринимается как важная и авторитетная, а кроме того, объективно правильная с точки зрения моральных и религиозных норм. Таким образом, значение фразеологической единицы—«несмотря ни на что, не слушая никого, вопреки мнению всех» —становится логически ообснованным.

Рассмотренная фразеологическая единица является составной частью двух других более сложных глагольных фразеологических единиц. Они схожи по своей структуре и отличаются только используемым в их составе глаголом, который, однако, кардинально меняет значение выражения.

Фразеологическая единица *entrare in paradiso a dispetto dei santi* — *добиться своего любыми средствами, во что бы то ни стало* дословно переводится как «попасть в рай против воли святых». Очевидно, что святые представляют Божью волю, и именно Бог решает, кто попадёт в рай. Поэтому попасть в рай против воли святых означает пойти против всех законов, правил и божьей воли, что проясняет происхождение значения данной фразеологической единицы.

Другое очень похожее по структуре на предыдущее выражение —это *stare in paradiso a dispetto dei santi*, то есть «находиться в раю против воли святых». Логика данной фразеологической единицы основывается на мысли о том, что рай —это место, где живут святые, то есть их дом. Поэтому фразеологическая единица означает не просто «быть где-либо против воли кого-либо», а именно «быть нежелательным, незваным гостем».

Значение предикативного[[178]](#footnote-177) фразеологизма *ci vorrebbe un santo* неочевидно. Он буквально переводится «понадобился бы святой». Можно представить множество ситуаций, в которых нужен святой или его помощь, однако в данном случае речь идёт о бесконечном терпении святых. Выражение используется, когда говорящий теряет терпение и выражает своё раздражение сложившейся ситуацией[[179]](#footnote-178).

Фразеологическая единица *in chiesa coi santi e all’osteria (in taverna) coi ghiott(on)i* — *в каком народе живёшь, того и обычая держись; дома как хочешь, а в гостях как велят; в чужой монастырь со своим уставом не ходят* содержит в себе противопоставление двух частей, построенных по одинаковой схеме. Он дословно означает «в церкви со святыми, а в таверне с обжорами». Выражение передаёт мысль о том, что в каждом месте есть свои правила, и поведение людей должно им соответствовать.

Следующее выражение — *non c’è santo che tenga* —нелегко понять, потому что глагол *tenere* является многозначным. Учитывая значение фразеологической единицы —«ничего не поделаешь»[[180]](#footnote-179), —её дословно можно перевести как «нет святого, который мог бы помочь», хотя данное значение отсутствует в словарной статье Treccani[[181]](#footnote-180).

В следующей фразеологической единице *santo per la via, diavolo in masseria* — *в людях Илья, а дома свинья* лексема *santo* имеет значение «человек, являющийся образцом добродетели»[[182]](#footnote-181). В структуре фразеологической единицы противопоставляются две его части. Существительные *santo* и *diavolo* являются противоположными по своему значению.

Далее будут приведены и проанализированы фразеологические единицы группы, в которой лексема *santo* выступает в роли прилагательного. В этой группе присутствует немало фразеологических единиц, о значении которых легко можно догадаться, потому что в русском языке существует аналогичное выражение или потому что смысл выражения можно понять, зная значение его компонентов.

Например, фразеологическая единица *trattare come le cose sante* дословно переводится «обращаться как со святыми вещами». Очевидно, что со святыми вещами обращаются бережно и с уважением. Поэтому нетрудно понять значение фразеологической единицы —«обращаться с уважением, осторожно, деликатно».

Однако так как в наши задачи входит разъяснить самые неочевидные случаи этимологии, мы сосредоточим внимание именно на них.

Фразеологическая единица *corpi santi* означает «церковное имущество, не облагаемое налогами». Изначально так называлась небольшая территория за пределами городских стен, которая, однако, находилась в зависимости от города и которая пользовалась церковным иммунитетом[[183]](#footnote-182). На ней находилась юрисдикция епископского суда, а позже, когда территория вошла в состав города, на ней должны были осуществляться все официальные действия, так как в противном случае они не имели силу[[184]](#footnote-183).

О происхождении данного словосочетания не существует точных сведений. Возможно, оно связано с тем, что на ранних этапах христианства приверженцев этой религии хоронили недалеко от города, но за пределами городских стен. В таком случае, данное выражение могло появиться в результате сокращения фразы «место, где были похоронены тела святых». Кроме того, существует версия, что изначально под данной фразой подразумевалось «территория, принадлежащая религиозному учреждению»[[185]](#footnote-184).

Следующая фразеологическая единица *essere come la messa del venerdì santo (che non ha né principio né fine)* — *быть без начала без конца* используется в речи, чтобы сравнить что-либо со службой, которая проводится в Страстную пятницу. В этот день проводится несколько служб: утренняя, дневная и вечерняя. Во время службы в этот день совершается множество обрядов, которые символизируют события дня, когда был распят Христос[[186]](#footnote-185). Таким образом, отличительной чертой службы в Страстную пятницу является её необыкновенная длительность, что и передаётся значением фразеологической единицы.

При анализе отобранного языкового материала было обнаружено несколько фразеологических единиц, основанных на объединении в составе выражения противоположных по своей природе понятий —дьявола и святой воды. При этом каждая из фразеологических единиц имеет новое значение, основанное на другой трактовке противоположности этих понятий.

Например, в выражении *essere il diavolo e l’acqua santa* — *быть несовместимыми* акцент ставится на том, что понятия взаимоисключают друг друга, в то время как во фразеологической единице *mescolare il diavolo e l’acqua santa* — *путать божий дар с яичницей* подчёркивается, что это очень разные, далёкие по своему содержанию понятия. Значение фразеологической единицы *fuggire (scappare) come il diavolo dall’acqua santa* — *бежать как чёрт от святой воды, бояться как чёрт ладана* основывается на мысли о том, что дьявол очень боится святой воды и бежит от неё.

Выражение *stare col diavolo e (anche) con l’acqua santa* — *стараться всем угодить; служить и нашим и вашим* представляет дьявола и святую воду как два противоположных лагеря, а поведение человека, который пытается угодить каждой стороне, рассматривается как неправильное и нечестное.

Фразеологическая единица *di santa ragione* переводится как «обильно, в большом количестве, сильно». В данном случае прилагательное *santo* имеет усилительную стилистическую функцию[[187]](#footnote-186), а существительное *ragione* переводится как «правота». Таким образом, фразеологическая единица дословно переводится как «с полной правотой», то есть «будучи абсолютно правым», «совершенно справедливо». Однако значение выражения несколько другое, оно является не совем очевидным следствием дословного перевода: из «совершенно справедливо» вытекает «сильно, много».

Большой интерес представляет фразеологическая единица *fegato santo*. Она имеет значение «смелый, отважный человек», что сложно установить, анализируя буквальный перевод выражения —«святая печень». В словаре Treccani в качестве одного из значений слова *fegato* указано «отвага, смелость»[[188]](#footnote-187), однако отмечено, что это значение переносное. Формирование такого значения у существительного *fegato* связано с древнегреческим мифом о Прометее.

Прометей —один из титанов —совершил смелый поступок: он похитил у богов огонь, чтобы отдать его людям. Узнав об этом, Зевс разгневался и велел приковать Прометея к скале, куда каждый день прилетал орёл, чтобы выклевать его печень, которая за ночь отрастала заново[[189]](#footnote-188).

Древние греки считали, что чувства, сила и упорство, сконцентрированы именно в печени[[190]](#footnote-189). Кроме того, печень считается средоточием храбрости в китайской медицине[[191]](#footnote-190). Что касается прилагательного *santo*, скорее всего, в данном случае оно имеет значение «соответствующий моральным или религиозным нормам, правильный, честный, набожный»[[192]](#footnote-191). По-русски словосочетание «набожная печень» или «правильная печень» звучит бессмысленно, однако следует учесть, что в Древней Греции печень считалась одним из самых важных органов человеческого тела. В частности, Платон считал, что в ней находится одна из трёх частей души[[193]](#footnote-192). Таким образом, можно заметить, что словосочетания «набожная душа» и «правильная душа» имеет гораздо более понятный смысл по сравнению со словосочетаниями, приведёнными выше. К тому же, значение подобных словосочетаний в целом соответствует описанию храброго человека.

Во фразеологической единице *fare la santa fede* — *грабить на большой дороге, разбойничать* присутствует исторический термин *santa fede*. Такое название получило реакционное народное движение против французских захватчиков, организованное в 1799 году кардиналом Руффо в защиту традиционных ценностей и «святой веры» — *santa fede*[[194]](#footnote-193). Глагол *fare* в составе выражения имеет значение «вести себя подобным образом»[[195]](#footnote-194), то есть так же как отряды санфедистов. Гнев людей, из которых состояло войско кардинала, привёл к жестокому кровопролитию и безудержному грабежу. Именно к этому факту отсылает фразеологическая единица *fare la santa fede*.

Выражение *santa sede* переводится как «папский престол». В этой фразеологической единице прилагательное *santo* имеет значение «достойный особого почтения и уважения»[[196]](#footnote-195). Интересно, что, согласно словарю Treccani, существительное *sede* имеет в анализируемом выражении первоначальное, редко используемое значение «место», «кресло», «сиденье»[[197]](#footnote-196). Речь идёт о деревянном сиденьи, на котором, по преданию, сидел святой Пётр —первый папа римский, —о чём уже было подробно рассказано в настоящем параграфе в связи с этимологией фразеологической единицы *cattedra di San Pietro*.

При фразеологизации выражения *non c'è barba di santo*— *нет никакого способа сделать что-либо/ достичь какой-либо цели, несмотря на любые усилия* участвовал стилистический приём синекдоха. Словосочетание *barba di santo*, которое дословно переводится как «борода святого», имеет в данном случае значение «святой». Использование же существительного *barba* обусловлено тем, что наличие бороды воспринимается как характерный признак святого. Учитывая, что борода воспринимается в данном выражении как часть святого, можно рассматривать эту лексему как усилительный элемент: «нет ни намёка на святого».

**§3 Структурно-грамматический анализ фразеологических единиц**

Изучение рассматриваемой группы фразеологических единиц с точки зрения грамматической структуры проводится с целью выявить особенности их строения, а также степень, в которой эти особенности влияют на значение выражений.

В рассматриваемой группе фразеологических единиц было выявлено немало выражений, в составе которых присутствует сравнение. Оно может передаваться несколькими способами. В ряде случаев оно выражено эксплицитно, с помощью союза *come*, как, например, в составе фразеологической единицы *fuggire (scappare) come il diavolo dall’acqua santa* — *бежать как чёрт от святой воды, бояться как чёрт ладана*. Среди проанализированного материала было обнаружено восемь подобных фразеологических единиц. В трёх из них не указывается, по какому признаку осуществляется сравнение. Примером таких фразеологических единиц может послужить выражение *essere come la messa del venerdì santo* — *быть без начала без конца*.

В двух фразеологических единицах, в которых опорным глаголом также является глагол *essere*, указывается признак, по которому проводится сравнение, например, *lungo come le litanie dei santi* — *а) нудный, скучный; б) очень длинный*.

Наконец, в структуре фразеологической единицы *fare come Sant’Alò che prima morì e poi s’ammalò* — *делать шиворот-навыворот, начинать не с того конца* присутствует придаточное предложение, подробно разъясняющее, по какому принципу сравнение осуществляется именно с этим персонажем.

Помимо союза *come* сравнение может быть выражено при помощи родительного падежа, то есть через предлог *di*. Например, во фразеологической единице *avere la pazienza d’un santo* — *быть очень терпеливым* присутствует предлог *di*. Дословно выражение переводится «иметь терпение святого», то есть «иметь терпение, как у святого».

Кроме того, сравнение может быть имплицитно выражено глаголом *fare*, одно из значений которого —это «вести себя подобным образом»[[198]](#footnote-197). Было обнаружено четыре таких случая. В подобных ситуациях прямое дополнение при глаголе обозначает предмет или человека, с которым проводится сравнение. Например, фразеологическую единицу *fare San Pietro* — *лгать, говорить неправду* можно дословно перевести «делать как святой Пётр».

Последний вид сравнения осуществляется при помощи оборота *più che*. Такое сравнение встретилось в анализируемых фразеологических единицах трижды. Например, оно присутствует в выражении *più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli* — *беднее церковной крысы*. Такой вид сравнения способствует ещё большему усилению описываемого качества, а значит, повышается экспрессия, передаваемая устойчивым выражением.

Фразеологические единицы —это своеобразные застывшие выражения, которые, как правило, в течение долгого времени сохраняются в том виде, в котором они образовались. Поэтому в их составе остаются архаизмы. Например, в структуре фразеологической единицы *passato il pericolo, gabbato lo santo* —*нужда миновала* — *святого побоку* присутствует грамматический архаизм *lo santo*. В современном итальянском языке с существительным *santo* используется определённый артикль *il*.

Также в составе фразеологической единицы *scherza co’ fanti e lascia stare i santi* — *шути, да осторожно, а то в беду попасть можно* присутствует грамматический архаизм: использована сокращённая форма артикулированного предлога *co’*, в то время как в настоящее время в итальянском языке используется полная форма *coi*.

В выражении *ne ho pochi de’ santi in camera* присутствует аналогичная сокращённая форма *de’*, также являющаяся устаревшей. В данном случае наличие артикулированного предлога является признаком разговорного стиля, так как речь идёт о количестве, и в нейтральном стиле в такой ситуации использовался бы неартикулированный предлог *di*. Кроме того, в этой фразеологической единице использована эмфатическая конструкция: присутствует как частица *ne*, так и фраза, которая вводится предлогом *di*.

Во фразеологической единице *più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli* — *беднее церковной крысы* использована устаревшая форма глагола *sonava*. В современном итальянском языке в ударном слоге присутствует дифтонг: *suonava*.

Кроме того, в составе некоторых фразеологических единицах были обнаружены лексические архаизмы. Например, во фразеологической единице *sapere a quanti dì è San Biagio* — *знать толк в чём-л, знать, что к чему* существительное *dì* является лексическим архаизмом, так как в современном итальянском языке его полностью заменило существительное *giorno*.

Помимо архаизмов в составе устойчивых выражений могут запечатлеваться диалектальные или разговорные формы. Например, святого Элигия — *Sant’Eligio* —в народе сокращённо называли *Sant’Alò*, и именно эта форма отразилась во фразеологической единице *fare come Sant’Alò che prima morì e poi s’ammalò* — *делать шиворот-навыворот, начинать не с того конца*.

В некоторых фразеологических единицах среди тех, которые были рассмотрены, имя святого используется с неопределённым артиклем. В подобном случае происходит процесс превращения имён собственных в имена нарицательные. Следует отметить, что в таких фразеологических единицах имя святого, а также само прилагательное «святой» пишется с прописной буквы, несмотря на использование имени святого в качестве имени нарицательного. Примером для такого случая может послужить фразеологическая единица *pigliare qn per un Sant’Antonio* — *ирон принимать кого-л за святого, за монаха*.

Среди проанализированных устойчивых выражений было обнаружено 18 предикативных[[199]](#footnote-198) фразеологических единиц, то есть фразеологических единиц, выражающих законченную мысль. Из непословичных[[200]](#footnote-199) фразеологизмов представлены только повествовательный и восклицательный типы предложения[[201]](#footnote-200).

Среди одиннадцати пословичных[[202]](#footnote-201) фразеологизмов пять имеют двухчастную структуру, причём в подобных выражениях почти всегда присутствует синтаксический параллелизм. Например, фразеологическая единица *passato il pericolo, gabbato lo santo* — *нужда миновала* — *святого побоку* состоит из двух частей, построенных по одной схеме.

Во фразеологической единице *Santo per la via, diavolo in masseria* — *в людях Илья, а дома свинья*, отсутствует глагол. Опущение глагола в пословицах позволяет придать им больше лаконичности, вследствие чего они становятся более простыми для запоминания, а кроме того, они приобретают больше экспрессивности.

У пяти фразеологических единиц была обнаружена рифма, которая часто встречается в итальянских пословицах[[203]](#footnote-202). Два выражения из этих пятипредставляют собой частично-предикативные[[204]](#footnote-203) фразеологизмы, в то время как остальные три рифмованных устойчивых оборота являются предикативными пословичными[[205]](#footnote-204) фразеологизмами, то есть выражают законченную мысль и носят назидательный оттенок значения.

Номинативный непредикативный[[206]](#footnote-205) фразеологизм *in santa pace* — *в мире, спокойно* зафиксирован в словаре под редакцией Рецкера как отдельно, в виде адвербиальной фразеологической единицы, так и в сочетании с несколькими глаголами, например, *dormire*, *morire*, *mandare*. Это, по всей видимости, означает, что, помимо вариантов с указанными в словаре глаголами, которые встречаются достаточно часто, чтобы зафиксировать их как устойчивое выражение, само наречное словосочетание *in santa pace* может быть использовано с любыми другими глаголами, которые в таком случае уже не будут являться составной частью фразеологической единицы.

**§4 Характеристики опроса носителей итальянского языка и анализ его результатов**

В настоящем разделе мы рассмотрим результаты опроса, проведённого с целью выяснить фактическое использование фразеологических единиц, включающих элемент *santo* в современном итальянском языке, и выявить наиболее частотные фразеологические единицы.

Основным источником языкового материала при написании данной выпускной квалификационной работы был итальянско-русский фразеологический словарь под редакцией Я. И. Рецкера, изданный в 1982 году. Этот словарь был выбран, так как он, насколько нам известно, является самым полным, то есть содержит самое большое количество фразеологических единиц. Однако, как известно, язык постоянно развивается и меняется. Именно поэтому было решено осуществить опрос носителей итальянского языка с целью выяснить, действительно ли все фразеологические единицы, указанные в словаре под редакцией Я. И. Рецкера, используются в современном итальянском языке.

Опрос проводился среди носителей итальянского языка в возрасте от 14 до 35 лет. Эта возрастная группа была выбрана, так как речь молодых людей показывает направление, в котором развивается язык. Поэтому, так как целью опроса было выявить фразеологические единицы, не вышедшие (и не выходящие) из употребления, мы решили проанализировать использование фразеологических единиц именно в речи молодых людей. В опросе участвовали носители итальянского языка из разных регионов Италии, получающие или получившие разный уровень образования по разным направлениям и/или работающие в разных сферах. Большинство респондентов (72,2％) получает или получило лингвистическое образование. Общее количество принявших участие в исследовании составило 115 человек.

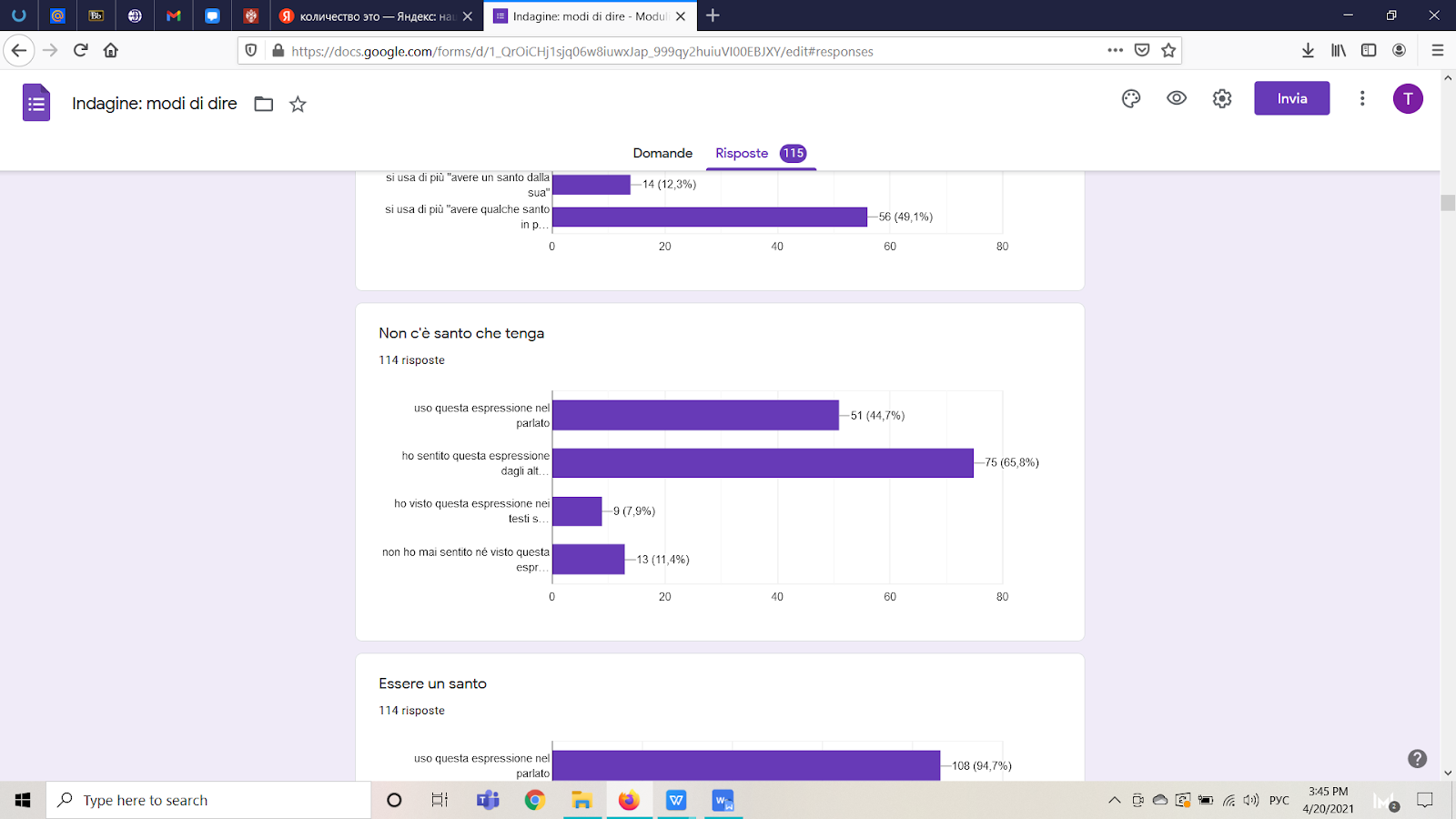


Рисунок 1 — Пример вопроса в анкете

Анкета составлена из вопросов, построенных следующим образом: для каждой фразеологической единицы участники опроса могли выбрать один или несколько вариантов ответа (рисунок 1):   
1) данная фразеологическая единица используется мной в устной речи;  
2) данная фразеологическая единица встречалась мне в речи других;   
3) данная фразеологическая единица встречалась мне в текстах;   
4) мне никогда не встречалась данная фразеологическая единица.   
В некоторых случаях предложено несколько вариантов одной фразеологической единицы. В таком случае респонденты указывали, какой из вариантов используется чаще.

Результаты проведённого опроса подтвердили предположение о том, что в словаре под редакцией Я. И. Рецкера содержались в том числе фразеологические единицы, которые вышли или выходят из употребления.

В случае 119 фразеологических единиц из 163-х ответ «мне никогда не встречалась данная фразеологическая единица» был наиболее частым. Из этих 119 фразеологических единиц в 43 случаях ответ «мне никогда не встречалась данная фразеологическая единица» выбрало более 90％ респондентов. Примером подобных редких фразеологических единиц может послужить *avere la medaglia di San Venanzio.* Только два человека указали, что это выражение встречалось им в речи других, в то время как остальные отметили, что им никогда не встречалось данное устойчивое выражение. Предлагается считать вышедшими из употребления подобные фразеологические единицы, с которыми не знакомы более чем 90％ респондентов. 24 фразеологических единицы не используются в речи ни одним из опрошенных. Эти фразеологические единицы также предлагается считать вышедшими из употребления.

Несмотря на большое количество редко используемых фразеологических единиц, были выявлены две фразеологических единицы, которые знакомы всем участникам опроса: *santa pazienza!*, *essere un santo*. Фразеологические единицы *tutto il santo giorno*, *in santa pace*, *parole sante!*, *di santa ragione* и *dormire in santa pace* не знакомы не более чем двум участникам.

В случае фразеологических единиц, для которых в словаре даётся несколько вариантов, у участников опроса была возможность выбрать вариант, который им встречался чаще.

Для некоторых фразеологических единиц не было выявлено закономерности. Например, варианты выражения *Andare (viaggiare) col cavallo di San Francesco* — *ходить пешком, ехать на своих (на) двоих, ехать на одиннадцатом номере* были отмечены респондентами равное количество раз.

В других случаях различие в узусе фразеологических единиц было очевидно. Согласно результатам опроса фразеологическая единица *Essere (stare) tra le forche e Santa Candida* — *быть, очутиться меж двух огней* используется только в виде варианта с глаголом *stare*, так как этот вариант был указан 14 участниками, в то время как вариант с глаголом *essere* не был отмечен ни одним из опрошенных.

Для фразеологической единицы *Cavare le ceffate (i pugni di mano) a un santo* — *вывести из терпения и святого, довести до белого каления* вариант *Cavare i pugni di mano a un santo* был указан 16 опрошенными, в то время как вариант *Cavare le ceffate a un santo* был выбран только двумя участниками. Аналогичная ситуация наблюдается в случае фразеологической единицы *сavare le сeffate (i pugni di mano) a Santo Francesco*, имеющей такое же значение.

В случае устойчивого выражения *avere (tirare) un santo dalla propria* наблюдается однозначная тенденция: вариант с глаголом *avere*, как показал опрос, встречается гораздо чаще, так как он был выбран 48 респондентами, в то время как вариант фразеологической единицы с глаголом *tirare* был указан всего пять раз.

На основе проведённого опроса были выявлены наиболее часто употребляемые в современном итальянском языке фразеологические единицы, список которых представлен в Приложении 1.

**Выводы по главе 2**

Итак, лексическая единица *santo* может иметь как положительное, так и нейтральное значения. В некоторых случаях лексема может приобрести также отрицательное значение, например, если она выступает в роли стилистического усилительного элемента, в то время как сама фразеологическая единица имеет отрицательную коннотацию.

Значение существительного *santo* во фразеологических единицах чаще всего положительное. Понятие «святой» ассоциируется национальном сознании в первую очередь с терпением, а также с честностью и правильным с точки зрения моральных, нравственных и религиозных норм поведением. Однако в таком значении существительное *santo* часто употребляется во фразеологизмах, содержащих отрицание и имеющих иронический оттенок.

Кроме того, присутствие святых ассоциируется с защитой, которая может быть представлена как в виде конкретных людей, оказывающих покровительство и поддержку, так и в виде везения. Также святой ассоциируется с выходом из трудной ситуации.

Во многих фразеологических единицах присутствует сравнение или противопоставление. Часто противопоставляются понятия «святой» или «святая вода» и «дьявол». Также понятие «святой» противопоставляется другим понятиям, в зависимости от значения фразеологической единицы, например, «простой человек», «обжора» и т. п.

Сочетание прилагательного *santo* с именем святого приобрело множество переносных значений, причём перенос значения произошёл по принципу метонимии: название церкви, день памяти святого, его изображение и т. п. Чаще всего в подобного рода фразеологических единицах встречается имя святого Петра, что говорит о важности его образа в национальном сознании.

Этимология фразеологических единиц, содержащих имя святого, как правило, связана с тем или иным фактом из жизни святого, или с верованиями, связанными с его образом.

Что касается употребительности фразеологических единиц анализируемой группы, несмотря на то, что большое количество фразеологических единиц выходит или вышло из употребления, существует группа фразеологических единиц, которые активно используются в современном итальянском языке.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Как можно было увидеть при анализе фразеологических единиц, значение многих из них неочевидно при отсутствии познаний в области религии, культуры и традиций Италии. Возможно, что среди носителей итальянского языка также есть люди, которые не знакомы с этимологией некоторых рассмотренных в данной работе фразеологических единиц. Однако носители языка интуитивно понимают их значение, так как они сталкиваются с ними в повседневной речи и знают, к каким ситуациям применимо их употребление. В случае же человека, изучающего итальянский язык и не являющегося его носителем, представляется затруднительным понять значение фразеологической единицы, встретившейся впервые. Кроме того, представляется затруднительным запомнить значение фразеологической единицы, не зная её этимологии, в силу неясности связи плана выражения с планом содержания.

Проведённое исследование показало, что большое количество фразеологических единиц основано на легендах и преданиях, причём для некоторых фразеологических единиц существует несколько версий их происхождения. Изучение происхождения фразеологических единиц позволяет проникнуть в образ мыслей народа, познать его культуру и историю.

Фразеологические единицы, в которых упоминается имя святого, настолько прочно закрепились в языке, что по аналогии с подобными выражениями строятся новые, такие как, например, *il giorno di San Mai* — *когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг*.

Среди фразеологических единиц, в которых присутствует имя святого, чаще всего упоминается святой Пётр. Будучи первым главой католической церкви, святой Пётр является важнейшей фигурой в народном сознании носителей итальянского языка.

Было обнаружено несколько фразеологических единицах, в составе которых имя святого используется с неопределённым артиклем. Подобное использование неопределённого артикля является свидетельством процесса превращения имён собственных в имена нарицательные.

Некоторые рассмотренные фразеологические единицы содержат компоненты, представляющие собой диалектальные, просторечные или архаичные формы, что указывает на сравнительно древнее происхождение данных выражений.

Во фразеологических единицах с опорным элементом *santo* лексическая единица *santo* используется в разных значениях, которых в настоящем исследовании было обнаружено не менее 13-ти. В большинстве случаев значение лексемы положительное или нейтральное, однако в некоторых случаях она используется также и в отрицательном значении.

В качестве существительного лексическая единица *santo* часто имеет значение «правильный, благочестивый человек», а также ассоциируется с терпением, защитой и выходом из трудной ситуации. В ряде фразеологических единиц понятия «святой» и «святая вода» противопоставляются понятию «дьявол», причём фразеологические единицы данной группы имеют разные оттенки значения.

При анализе фразеологических единиц на основе результатов проведённого опроса было установлено, что около 26％ фразеологических единиц, отобранных из словаря под редакцией Я. И. Рецкера, выходят или вышли из употребления в современном итальянском языке.

Кроме того, при сравнении языкового материала, отобранного для настоящей работы из нескольких словарей, было обнаружено, что, несмотря на то, что словарь под редакцией Я. И. Рецкера содержит самое большое количество фразеологических единиц с опорным элементом *santo*, в более современных словарях представлены некоторые выражения, в нём отсутствующие, из чего следует вывод, что анализируемая группа фразеологических единиц в настоящее время является продуктивной в языке. Формирование новых фразеологических единиц представляет собой яркий пример обогащения языка за счёт внутренних ресурсов. Таким образом, мы делаем вывод об актуальности религиозной лексики и констатируем, что в итальянском языке наблюдается тенденция к расширению группы фразеологических единиц, содержащих лексему *santo*.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. — Л.: ЛОЛГУ, 1963. — 207 с.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Гос. учебно-педагогич. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1957. — 296 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие — М.: ФЛИНТА, 2014. — 312 с.
5. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.02. — М.: 2000. — 376 с.
6. Вардазарян А. В. Когнитивно-культурологический аспект фразеологических единиц фразеосемантического поля «еда» в испанском, португальском и французском языках // Вестник московского государственного лингвистического университета. М.: МГЛУ, 2011. № 616. С. 83–104.
7. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. С. 140–161.
8. Григорьева Л. Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. — Казань: 2009. — 196 с.
9. Деяния апостолов.
10. Евангелие от Иоанна.
11. Евангелие от Марка.
12. Евангелие от Матфея.
13. Евангелие от Луки.
14. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология: учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. — 2-е изд. — М.: Русский язык, 1990. — 304 с.
15. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // История русского языка и общее языкознание. — М.: Просвещение, 1977. С. 125–149.
16. Максимец С. В. Категориальные признаки фразеологической единицы в рамках синкретического понимания фразеологии (на материале русского и французского языков) // Mеждународный журнал экспериментального образования. 2016. № 4. Ч. 2. С. 337–342.
17. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения: учеб. пособие. — Ростов н/Д: изд-во РГПУ, 2004. — 288 с.
18. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. — 2-е изд., перераб. — СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. — 256 с.
19. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. — Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1977. — 283 с.
20. Немцева К. И. Фразеотематическое поле «Религия» в романских языках (на материале испанского и французского языков): диссертация ... кандидата Филологических наук: 10.02.05. — СПб.: 2016. — 191 с.
21. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 1974. — 352 с.
22. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. — 2002. — № 2. С. 81–88
23. Скитина Н. А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 — М.: 2007. — 227 с.
24. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
25. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. — СПб.: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с.
26. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. — М.: Высш. школа, 1982. — 184 с.
27. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1982. — 1056 с.
28. Черданцева Т. З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. Изд. 3-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 168 с.
29. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. Русский язык и литература. — 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
30. Aprile G. Italiano per modo di dire. — Firenze: ALMA Edizioni, 2008. — 111 p.
31. Bally Ch. Traité de stylistique française. — 2-nde édition. Heidelberg: 1921. — P. I–XX, р. 1–331.
32. Casadei F. Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano, Lingua e stile, 2. — Roma: 1995. PP. 335–358.
33. Costa P. Dizionario della lingua italiana. — Bologna: fratelli Masi, 1821. T. 3. — 702 p.
34. Ménage G. Le origini della lingua italiana // Modi di dire italiani, raccolti, e dichiarati dal signore Egidio Menagio, gentiluomo francese. — Geneva: 1685. — 1071 p.
35. Protovangelo di Giacomo.

**ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА**

1. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1982. — 1056 с.
2. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. — Milano: Ulrico Hoepli Editore S. p. A., 2012. — P. I–IV, p. 1–524.
3. Коток В. А. Разговорный итальянский: итальянско-русский, русско-итальянский словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. — М.: Восток — Запад, 2008. — 225 с.
4. Онлайн словарь Dizionario dei modi di dire Corriere della Sera.

URL : <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>

1. Онлайн словарь Vocabolario Treccani.

URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/>

**ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

Информационный портал [Электронный ресурс]  
URL : [https://mirznanii.com](https://mirznanii.com/a/130402/sobor-svyatogo-petra-v-rime-istoriya-stroitelstva/)

Информационный портал StudAll.org [Электронный ресурс]  
URL : https://studall.org/

Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]   
URL : http://tapemark.narod.ru/les/

Портал Азбука Паломника [Электронный ресурс]  
URL : [https://azbyka.ru](https://azbyka.ru/palomnik/Путь_Апостола_Иакова)

Российское агентство международной информации РИА Новости [Электронный ресурс]  
URL : [https://ria.ru](https://ria.ru/20150403/1055930266.html)

Тематический портал Католичество [Электронный ресурс]  
URL : [http://ruscath.ru](http://ruscath.ru/orations/litaniae/)

Христианский католический портал KATOLIK.ru [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.katolik.ru](https://www.katolik.ru/vopros-otvet/118610-skolko-svyatykh-v-katolicheskoj-tserkvi.html)

Энциклопедия: католические святые [Электронный ресурс]  
URL : [http://catholic.ru](http://catholic.ru/modules.php?name=Encyclopedia&op=content&tid=2418)

Dizionario dei modi di dire [Электронный ресурс]  
URL : [https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/](https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/san-pietro.shtml)

Dizionario di italiano [Электронный ресурс]  
URL : [https://ricerca.repubblica.it](https://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2006/11/21/la-madre-di-san-pietro.html)

Dizionario Latino-Italiano [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.dizionario-latino.com](https://www.dizionario-latino.com/dizionario-latino-italiano.php?lemma=SANCIO100)

Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]  
URL : <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

Equipe Pastorale Giovanile e Vocazionale [Электронный ресурс]  
URL : [http://www.fraticappucciniassisi.it](http://www.fraticappucciniassisi.it/storia/san-francesco/vita.html)

Giornale online Il Post [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.ilpost.it](https://www.ilpost.it/2020/12/31/notte-di-san-silvestro-2020-2021/)

Il Quotidiano del Sud [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.quotidianodelsud.it](https://www.quotidianodelsud.it/calabria/societa-cultura/fedeculti/2017/05/26/la-scheda-cose-il-cammino-di-santiago-de-compostela-storia-tradizioni-e-segreti-di-un-pellegrinaggio-millenario/?cli_action=1589462573.971)

I modi di dire [Электронный ресурс]  
URL : [http://imodididire.it](http://imodididire.it/italia/andare-col-cavallo-di-san-francesco/)

La guida dell’Italia [Электронный ресурс]  
URL : <https://www.visititaly.eu>

Portale di riferimento Extra-lettura [Электронный ресурс]  
URL : [https://extralettura.wordpress.com](https://extralettura.wordpress.com/2012/10/26/perche-si-dice-avere-fegato/)

Portale di riferimento Perché Si Dice [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.perchesidice.it](https://www.perchesidice.it/perche-si-dice-e-un-pozzo-di-san-patrizio/)

Portale di riferimento Vaticano.com [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.vaticano.com](https://www.vaticano.com/la-cattedra-di-san-pietro/)

Portale Sali in Vetta [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.saliinvetta.com](https://www.saliinvetta.com/culture-e-tradizioni/2484-la-leggenda-del-pozzo-di-san-patrizio)

Portale web Studia Rapido [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.studiarapido.it](https://www.studiarapido.it/troppa-grazia-santantonio-perche-si-dice/)

Rivista Focus [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.focus.it](https://www.focus.it/cultura/curiosita/che-cose-il-giubileo)

Sito di riferimento Note Artistiche [Электронный ресурс]  
URL : [http://www.noteartistiche.it](http://www.noteartistiche.it/baldacchino_peste/alo.html)

Sito di riferimento Senza titolo e parole [Электронный ресурс]  
URL : [https://senzatitoloeparole.myblog.it](https://senzatitoloeparole.myblog.it/2018/06/24/san-giovanni-non-vuole-inganni/)

Sito di riferimento [Электронный ресурс]  
URL : [https://www.aforismario.eu](https://www.aforismario.eu/2019/06/proverbi.html)

Sito web informativo Santi e Beati [Электронный ресурс]  
URL : [http://www.santiebeati.it](http://www.santiebeati.it/dettaglio/75800)

Quotidiano di Foggia [Электронный ресурс]  
URL : [https://quotidianodifoggia.it](https://quotidianodifoggia.it/il-bastone-fiorito-di-san-giuseppe/)

Quotidiano Il Graffio [Электронный ресурс]  
URL : <http://www.ilgraffio.online>

Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]  
URL : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Фразеологические единицы, знакомые более чем 90％ респондентов (расположены от самых частотных к менее частотным)**

|  |  |
| --- | --- |
| *(Non) essere un santo* | *Не быть святым, быть не без греха* |
| *Parole sante!* | *Святая истина!* |
| *Santa pazienza!* | *Ничего не поделаешь!, и то хлеб!* |
| *In santa pace* | *В мире, спокойно* |
| *Dormire in santa pace* | *а) спать спокойно; б) спать вечным сном* |
| *Sante parole* | *Добрые, праведные, святые слова* |
| *Tutto il santo giorno* | *Целый божий день* |
| *Di santa ragione* | *Обильно, в большом количестве, сильно* |
| *(Non) essere uno stinco di santo* | *Не отличаться святостью,  быть не без греха* |
| *Notte di San Silvestro* | *Новогодняя ночь* |
| *Tirar giù (bestemmiare)*  *tutti i santi del calendario*  *(del cielo, del paradiso)* | *Браниться на чём свет стоит* |
| *Avere il fuoco di Sant'Antonio* | *Суетиться, быть непоседливым, егозить* |
| *Morire in santa pace* | *Умереть по-христиански* |
| *Santa verità* | *Святая истина; евангельская истина,  учение церкви* |
| *Avere la pazienza d’un santo* | *Быть очень терпеливым* |
| *Essere il diavolo e l’acqua santa* | *Быть несовместимыми* |
| *Santa sede* | *Папский престол* |
| *Mani sante* | *Умелые руки, золотые руки; умелец* |
| *Santi numi!* | *Силы небесные!, Господи!* |
| *Non sapere a che (a qual) santo*  *votarsi (rivolgersi)/ non sapere*  *che santo baciare* | *Не знать, какому святому молиться;  не знать, что предпринять,  на что решиться* |
| *Guerra santa* | *Крестовый поход* |

1. Черданцева Т. З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. С. 38–39. [↑](#footnote-ref-0)
2. Григорьева Л. Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. — Казань: 2009. С. 3. [↑](#footnote-ref-1)
3. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1982. — 1056 с. [↑](#footnote-ref-2)
4. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. — Milano: Ulrico Hoepli Editore S. p. A., 2012. — P. I–IV, p. 1–524. [↑](#footnote-ref-3)
5. Dizionario dei Modi di Dire. [Электронный ресурс]

   URL : <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-4)
6. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

   URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-5)
7. Коток В. А. Итальянско-русский, русско-итальянский словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. — М.: Восток — Запад, 2008. — 225 с. [↑](#footnote-ref-6)
8. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. С. 5. [↑](#footnote-ref-7)
9. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — С. 140–161. [↑](#footnote-ref-8)
10. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. Русский язык и литература. — 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с. [↑](#footnote-ref-9)
11. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 1974. — 352 с. [↑](#footnote-ref-10)
12. Casadei F. Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano, Lingua e stile, 2. — Roma: 1995. — PP. 335–358. [↑](#footnote-ref-11)
13. Bally Ch. Traité de stylistique française. — 2-nde édition. Heidelberg: 1921. — P. I–XX, р. 1–331. [↑](#footnote-ref-12)
14. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. — М.: Высш. школа, 1982. — 184 с.;

    Черданцева Т. З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. Изд. 3-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 168 с. [↑](#footnote-ref-13)
15. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. — СПб.: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с. [↑](#footnote-ref-14)
16. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с.;

    Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие — М.: ФЛИНТА, 2014. — 312 с. [↑](#footnote-ref-15)
17. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // История русского языка и общее языкознание. — М.: Просвещение, 1977. С. 125–149. [↑](#footnote-ref-16)
18. См., например: Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи. С. 193. [↑](#footnote-ref-17)
19. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения. С. 11. [↑](#footnote-ref-18)
20. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 1974. — 352 с. [↑](#footnote-ref-19)
21. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи. С. 194–198. [↑](#footnote-ref-20)
22. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи. С. 196. [↑](#footnote-ref-21)
23. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. С. 6. [↑](#footnote-ref-22)
24. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения. С. 11. [↑](#footnote-ref-23)
25. Черданцева Т. З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. С. 5–6. [↑](#footnote-ref-24)
26. Там же, с. 6. [↑](#footnote-ref-25)
27. Черданцева Т. З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. С. 6. [↑](#footnote-ref-26)
28. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 26. [↑](#footnote-ref-27)
29. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // История русского языка и общее языкознание. С. 126. [↑](#footnote-ref-28)
30. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи. С. 198. [↑](#footnote-ref-29)
31. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. — 2-е изд., перераб. — СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. — 256 с. [↑](#footnote-ref-30)
32. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. С. 4. [↑](#footnote-ref-31)
33. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология: учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. — 2-е изд. — М.: Русский язык, 1990. — 304 с. [↑](#footnote-ref-32)
34. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология. С. 4. [↑](#footnote-ref-33)
35. Там же, с. 4. [↑](#footnote-ref-34)
36. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. — СПб.: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с. [↑](#footnote-ref-35)
37. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 116. [↑](#footnote-ref-36)
38. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]

    URL: http://tapemark.narod.ru/les/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-37)
39. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]

    URL: http://tapemark.narod.ru/les/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-38)
40. См., например, Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 123. [↑](#footnote-ref-39)
41. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. С. 155. [↑](#footnote-ref-40)
42. Там же, с. 155. [↑](#footnote-ref-41)
43. Bally Ch. Traité de stylistique française. — 2-nde édition. Heidelberg: 1921. — P. I–XX, p. 1–331. [↑](#footnote-ref-42)
44. Bally Ch. Traité de stylistique française. P. 65. [↑](#footnote-ref-43)
45. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения: учеб. пособие. — Ростов н/Д: изд-во РГПУ, 2004. — 288 с. [↑](#footnote-ref-44)
46. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения. С. 42–44. [↑](#footnote-ref-45)
47. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. С. 168. [↑](#footnote-ref-46)
48. Там же, с. 169. [↑](#footnote-ref-47)
49. Там же, с. 169. [↑](#footnote-ref-48)
50. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с. [↑](#footnote-ref-49)
51. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. С. 30. [↑](#footnote-ref-50)
52. Там же, с. 30–31. [↑](#footnote-ref-51)
53. Там же, с. 31. [↑](#footnote-ref-52)
54. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка. С. 130; С. 139. [↑](#footnote-ref-53)
55. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 32–33. [↑](#footnote-ref-54)
56. Там же, с. 36. [↑](#footnote-ref-55)
57. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа Языки русской культуры, 1996. — 288 с. [↑](#footnote-ref-56)
58. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. С. 58. [↑](#footnote-ref-57)
59. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. — СПб.: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с. [↑](#footnote-ref-58)
60. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 114–116. [↑](#footnote-ref-59)
61. Там же, с. 115. [↑](#footnote-ref-60)
62. Там же, с. 115. [↑](#footnote-ref-61)
63. Максимец С. В. Категориальные признаки фразеологической единицы в рамках синкретического понимания фразеологии (на материале русского и французского языков) // Mеждународный журнал экспериментального образования. 2016. № 4. Ч. 2. С. 337. [↑](#footnote-ref-62)
64. Там же, с. 337–338. [↑](#footnote-ref-63)
65. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие. — 2-е изд. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 312 с. [↑](#footnote-ref-64)
66. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 63–64. [↑](#footnote-ref-65)
67. Casadei F. Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano, Lingua e stile, 2. — Roma: 1995. PP. 335–358. [↑](#footnote-ref-66)
68. Casadei F. Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano, Lingua e stile. P. 338. [↑](#footnote-ref-67)
69. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 62. [↑](#footnote-ref-68)
70. Casadei F. Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell’idiomatico in italiano, Lingua e stile. P. 338–339. [↑](#footnote-ref-69)
71. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. — СПб.: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с. [↑](#footnote-ref-70)
72. Bally Ch. Traité de stylistique française. — 2-nde édition. — Heidelberg: 1921. — P. I–XX, p. 1–331. [↑](#footnote-ref-71)
73. Bally Ch. Traité de stylistique française. P. 68–71. [↑](#footnote-ref-72)
74. Bally Ch. Traité de stylistique française. P. 68–71. [↑](#footnote-ref-73)
75. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 7. [↑](#footnote-ref-74)
76. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. С. 140–161. [↑](#footnote-ref-75)
77. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. С. 144. [↑](#footnote-ref-76)
78. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. С. 144–145. [↑](#footnote-ref-77)
79. Там же, с. 150. [↑](#footnote-ref-78)
80. Там же, с. 150–151. [↑](#footnote-ref-79)
81. Там же, с. 158. [↑](#footnote-ref-80)
82. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. С. 158. [↑](#footnote-ref-81)
83. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 69–70. [↑](#footnote-ref-82)
84. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 70. [↑](#footnote-ref-83)
85. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология. С. 4–5. [↑](#footnote-ref-84)
86. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. С. 59. [↑](#footnote-ref-85)
87. Там же, с. 72. [↑](#footnote-ref-86)
88. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие — 2-е изд. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 312 с. [↑](#footnote-ref-87)
89. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 69. [↑](#footnote-ref-88)
90. Там же, с. 68. [↑](#footnote-ref-89)
91. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 68. [↑](#footnote-ref-90)
92. Там же, с. 70. [↑](#footnote-ref-91)
93. Там же, с. 73. [↑](#footnote-ref-92)
94. Там же, с. 77. [↑](#footnote-ref-93)
95. Там же, с. 79. [↑](#footnote-ref-94)
96. Там же, с. 79–80. [↑](#footnote-ref-95)
97. Там же, с. 82–83. [↑](#footnote-ref-96)
98. Там же, с. 84–85. [↑](#footnote-ref-97)
99. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с. [↑](#footnote-ref-98)
100. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 86. [↑](#footnote-ref-99)
101. Там же, с. 86. [↑](#footnote-ref-100)
102. Там же, с. 87. [↑](#footnote-ref-101)
103. Там же, с. 91. [↑](#footnote-ref-102)
104. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. С. 126–149. [↑](#footnote-ref-103)
105. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 52–53. [↑](#footnote-ref-104)
106. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 121–124. [↑](#footnote-ref-105)
107. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. — 2002. — № 2. С. 81–88. [↑](#footnote-ref-106)
108. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.02. — М.: 2000. — 376 с. [↑](#footnote-ref-107)
109. Скитина Н. А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 — М.: 2007. — 227 с. [↑](#footnote-ref-108)
110. Вардазарян А. В. Когнитивно-культурологический аспект фразеологических единиц фразеосемантического поля «еда» в испанском, португальском и французском языках // Вестник московского государственного лингвистического университета. — 2011. № 616. С. 83–104. [↑](#footnote-ref-109)
111. Немцева К. И. Фразеотематическое поле «Религия» в романских языках (на материале испанского и французского языков): диссертация ... кандидата Филологических наук: 10.02.05. — СПб.: 2016. — 191 с. [↑](#footnote-ref-110)
112. Aprile G. Italiano per modo di dire: esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche. — Firenze: ALMA Edizioni, 2008. — 111 p. [↑](#footnote-ref-111)
113. Aprile G. Italiano per modo di dire: esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche. P. 74. [↑](#footnote-ref-112)
114. [Шанский Н. М.](https://litlife.club/authors/32182) Фразеология современного русского языка. С. 26. [↑](#footnote-ref-113)
115. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). С. 69. [↑](#footnote-ref-114)
116. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. С. 143. [↑](#footnote-ref-115)
117. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-116)
118. Dizionario Latino-Italiano [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.dizionario-latino.com/dizionario-latino-italiano.php?lemma=SANCIO100> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-117)
119. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-118)
120. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021);

     Dizionario di italiano [Электронный ресурс]

     URL : <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/santo.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-119)
121. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-120)
122. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-121)
123. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. С. 284. [↑](#footnote-ref-122)
124. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-123)
125. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/enciclopedia/giubileo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-124)
126. Ménage G. Le origini della lingua italiana // Modi di dire italiani, raccolti, e dichiarati dal signore Egidio Menagio, gentiluomo francese. P. 3. [↑](#footnote-ref-125)
127. Sito di riferimento Senza titolo e parole [Электронный ресурс]

     URL : <https://senzatitoloeparole.myblog.it/2018/06/24/san-giovanni-non-vuole-inganni/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-126)
128. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 122–123. [↑](#footnote-ref-127)
129. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/fante2/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-128)
130. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 362. [↑](#footnote-ref-129)
131. Там же, p. 362. [↑](#footnote-ref-130)
132. Энциклопедия: католические святые [Электронный ресурс]

     URL : <http://catholic.ru/modules.php?name=Encyclopedia&op=content&tid=2418> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-131)
133. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 362. [↑](#footnote-ref-132)
134. Equipe Pastorale Giovanile e Vocazionale [Электронный ресурс]

     URL : http://www.fraticappucciniassisi.it/storia/san-francesco/vita.html (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-133)
135. I modi di dire [Электронный ресурс]

     URL : http://imodididire.it/italia/andare-col-cavallo-di-san-francesco/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-134)
136. Мт 16:18–16:19. [↑](#footnote-ref-135)
137. Dizionario dei Modi di Dire [Электронный ресурс]

     URL : <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/san-pietro.shtml> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-136)
138. Portale di riferimento Vaticano.com [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.vaticano.com/la-cattedra-di-san-pietro/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-137)
139. Dizionario dei Modi di Dire [Электронный ресурс]

     URL : <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/san-pietro.shtml> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-138)
140. Мк 14:66–14:72; Мф 26:69–26:75; Лк 22:54–22:62; Ин 18:17; 18:25–18:27. [↑](#footnote-ref-139)
141. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <http://www.treccani.it/vocabolario/fabbrica/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-140)
142. Информационный портал [Электронный ресурс]

     URL : <https://mirznanii.com/a/130402/sobor-svyatogo-petra-v-rime-istoriya-stroitelstva/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-141)
143. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/biasimare/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-142)
144. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 119–120. [↑](#footnote-ref-143)
145. Там же, с. 119. [↑](#footnote-ref-144)
146. Portale web Studia Rapido [Электронный ресурс]

     URL : https://www.studiarapido.it/troppa-grazia-santantonio-perche-si-dice/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-145)
147. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 362. [↑](#footnote-ref-146)
148. Там же, p. 362. [↑](#footnote-ref-147)
149. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/enciclopedia/antonomasia_%28Enciclopedia-Italiana%29/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-148)
150. Энциклопедия: католические святые [Электронный ресурс]

     URL : <http://catholic.ru/modules.php?name=Encyclopedia&op=terms&eid=1&ltr=1> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-149)
151. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 362. [↑](#footnote-ref-150)
152. Деян. 6:11–7:60. [↑](#footnote-ref-151)
153. Protovangelo di Giacomo. Capitolo 9. [↑](#footnote-ref-152)
154. Protovangelo di Giacomo Capitolo 8–9. [↑](#footnote-ref-153)
155. Quotidiano di Foggia [Электронный ресурс]

     URL : <https://quotidianodifoggia.it/il-bastone-fiorito-di-san-giuseppe/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-154)
156. Ин 20:1–20:25. [↑](#footnote-ref-155)
157. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 362. [↑](#footnote-ref-156)
158. Там же, p. 362. [↑](#footnote-ref-157)
159. Там же, p. 362. [↑](#footnote-ref-158)
160. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/fuoco/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-159)
161. Rivista Focus [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.focus.it/ambiente/natura/che-cosa-sono-i-fuochi-di-santelmo> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-160)
162. Лк 16:19–16:39. [↑](#footnote-ref-161)
163. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/lazzaro1/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-162)
164. Quotidiano Il Graffio [Электронный ресурс]

     URL : <http://www.ilgraffio.online/2018/07/20/cammino-santiago-storia-leggenda-ed-esperienza-interiore/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-163)
165. Il Quotidiano del Sud [Электронный ресурс]

     URL : [https://www.quotidianodelsud.it/calabria/societa-cultura/fedeculti/2017/05/26/la-scheda-cose- il-cammino-di-santiago-de-compostela-storia-tradizioni-e-segreti-di-un-pellegrinaggio-millenario](https://www.quotidianodelsud.it/calabria/societa-cultura/fedeculti/2017/05/26/la-scheda-cose-il-cammino-di-santiago-de-compostela-storia-tradizioni-e-segreti-di-un-pellegrinaggio-millenario/?cli_action=1589462573.971) (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-164)
166. Портал Азбука Паломника [Электронный ресурс]

     URL : <https://azbyka.ru/palomnik/Путь_Апостола_Иакова> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-165)
167. Giornale online Il Post [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.ilpost.it/2020/12/31/notte-di-san-silvestro-2020-2021/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-166)
168. Portale di riferimento Perché Si Dice [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.perchesidice.it/perche-si-dice-e-un-pozzo-di-san-patrizio/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-167)
169. Portale Sali in Vetta [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.saliinvetta.com/culture-e-tradizioni/2484-la-leggenda-del-pozzo-di-san-patrizio> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-168)
170. La guida dell’Italia [Электронный ресурс]

     URL : https://www.visititaly.eu/it/storie-e-tradizioni/leggenda-e-storia-del-pozzo-di-san-patrizio-a-orvieto (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-169)
171. Costa P. Dizionario della lingua italiana. Bologna: fratelli Masi, 1821. T. 3. p. 18. [↑](#footnote-ref-170)
172. Sito web informativo Santi e Beati [Электронный ресурс]

     URL : <http://www.santiebeati.it/dettaglio/75800> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-171)
173. Sito di riferimento Senza titolo e parole [Электронный ресурс]

     URL : <https://senzatitoloeparole.myblog.it/2018/06/24/san-giovanni-non-vuole-inganni/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-172)
174. Sito di riferimento Note Artistiche [Электронный ресурс]

     URL : <http://www.noteartistiche.it/baldacchino_peste/alo.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-173)
175. Portale Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/domande_e_risposte/lessico/lessico_013.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-174)
176. Тематический портал Католичество [Электронный ресурс]

     URL : <http://ruscath.ru/orations/litaniae/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-175)
177. Христианский католический портал KATOLIK.ru [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.katolik.ru/vopros-otvet/118610-skolko-svyatykh-v-katolicheskoj-tserkvi.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-176)
178. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 119. [↑](#footnote-ref-177)
179. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. С. 864. [↑](#footnote-ref-178)
180. Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. P. 363. [↑](#footnote-ref-179)
181. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/tenere/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-180)
182. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-181)
183. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/corpo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-182)
184. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]

     URL : http://www.treccani.it/enciclopedia/corpi-santi\_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-183)
185. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]

     URL : http://www.treccani.it/enciclopedia/corpi-santi\_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-184)
186. Российское агентство международной информации «РИА Новости» [Электронный ресурс]

     URL : <https://ria.ru/20150403/1055930266.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-185)
187. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-186)
188. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/fegato/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-187)
189. Sito di riferimento Biografieonline.it [Электронный ресурс]

     URL : <https://cultura.biografieonline.it/prometeo/#Prometeo_e_il_destino_degli_uomini> (дата обращения : 03.06.2021). [↑](#footnote-ref-188)
190. Rivista Focus [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.focus.it/cultura/curiosita/perche-si-dice-avere-fegato> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-189)
191. Portale di riferimento Extra-lettura [Электронный ресурс]

     URL : <https://extralettura.wordpress.com/2012/10/26/perche-si-dice-avere-fegato/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-190)
192. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-191)
193. Информационный портал StudAll.org [Электронный ресурс]

     URL : <https://studall.org/all3-40282.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-192)
194. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/enciclopedia/sanfedismo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-193)
195. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/fare2/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-194)
196. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/santo/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-195)
197. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/sede/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-196)
198. Vocabolario Treccani [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.treccani.it/vocabolario/fare2/> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-197)
199. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 119. [↑](#footnote-ref-198)
200. Там же, с. 119. [↑](#footnote-ref-199)
201. Там же, с. 119. [↑](#footnote-ref-200)
202. Там же, с. 119. [↑](#footnote-ref-201)
203. Sito di riferimento [Электронный ресурс]

     URL : <https://www.aforismario.eu/2019/06/proverbi.html> (дата обращения : 02.06.2021). [↑](#footnote-ref-202)
204. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. С. 121. [↑](#footnote-ref-203)
205. Там же, с. 119. [↑](#footnote-ref-204)
206. Там же, с. 123. [↑](#footnote-ref-205)